

# MAI QUE MAI...

**La plus grando manifestacioun de tutto nostro istòri pèr l'aparamen de la lengo s'es debanado à Toulousso...**



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai 2012

n° 277

2,10 €

## Tolosa !

**Tolosa!**  
Tolosa: d'en proumié lou panéu es à l'intrado de la vilo. Après uno rampelado di grando (e que d'uni an pas vougu enténdre), se sian retrouba dans li carriero de Toulouso, la vilo roso. Li felibre prouvençau se poudien comuta un à cha un, tant éron rare demié li 30.000 manifestant. Pamens, nous an fa gau de rescontra un mouloun d'abounat, que vesent nosto bandiero, nous an accumpagna.

Fau dire que nosti bandiero emé li dessin de Gezou, fuguéreron demié li mai fotonografiado. La vilo avié bén organisa li causo fin que tout se debanésse lou mai bén poussible: lou vilage mounta sus la Plaço de l'Europo emé li tibaneu, lou personau municipau, la políço municipal, li veituro-escoubu...

De mai, lou COUNSÈU REGIÓUNAU MIEJOUR-PIRENÉU avié duberti sour bastimen pèr assosta li couterencí de presso.

Autant li Bretoun à Quimper (8.000 personno) defilon, bén ranja, bén disciplina darrié si biniu, autant nous-autre, à Toulouso, erian pas gaire disciplina: lou passo-carriero, plan planet, s'estriavo come uno longo toro. Quau croumpavo un entre-lesco, quau cercava uno boutitho d'aigo, quau parlavo emé li boutigué, quau fasie de fotò, tout acò à coustat di passant estabousi, que fasien si croumpo.

Pamens fau dire que la manifestacioun éron menado pèr li Calandreto, un mouloun picotch calandroun, de 5 à 7 an, de la caro mascaraado de rouge e de jaune, accumpagna de sis ensignarello, segui di maman, emé li poussesto e di papa cargant lou picotch darrié sus li esquinu.

Dins tout, es tóuti li manifestant qui fasien de brut emé li carlamsu, li campano, li tambourin, lis auboi, lis acourdeon: tout en cantant o en bramant: *Uno lei pèr li lengo*.

D'uni personalia éron en-tèsto de la manifestacioun, lou président dòu Senat, Ján-Pèire Bel, la candidato Eva Joly emai Jan Lassalle, lou que canto en lengo nostru à l'Assemblado Naciounalo, representavo Francés Bayrou. D'autris elegit éron vengu pourta ajudo, bèu proumié, lou maire de Toulouso, Péire Cohen, lou maje conse de Vilanova-de-Magalouno, Nouvèra, emé sour panéu en Oc, em' un fube d'autre e sobre-tout nosti valénts apaïraire de la lengo, Arvèi Guerra, neste counseïstean, Péire Costa; lou coördinatour de la Federacioun Region et Peuples Solidaires, Guihèn Latrubesse, lou counseïté regiounau lou mai jouine, Gustave Aliròl, président dòu POC.

Tóuti lis assosciacioun culturalo éron aqui, li Calandreto emé J.-Louis Blenet, la FELCO emé M.-Jano Verny e Felipel Martel, Péire Bréchet, président de l'IEO, etc. etc. mancava lou Felibrige, mai una pognado de majourau, tirassavon aqui, M. Samouillan, P. Delmas, B. Giély, J.-C. Ducourtieux, J.-C. Dugros, F. Pontalier. La manifestacioun éro festivo, lou mounde se parlavon, "Gramaci o Plan mercé", tóuti éron parié, emé li bandiero, li drapéu, la fraternita.... E sobre-tout li pichou-net vous fasien la conversacioun en lengo nostru!

Tricio Dupuy

## 30.000 pèr la lengo



## O Toulouso e Prouvènço !

Au depart, la Plaço de l'Europo semblavo pichoto. À l'arribado, la Plaço dou Capitole, éron clafido. Li manifestant, après 3 ouro de marcho, cercavan l'ombro e s'assetavon ounte que siegue, pèr bêure un cop.

Sus lou pountin, li preso de paraulo venguéreron à-de-rèng nous courfourta dins lou judice de nosto acioun: la manifestacioun e la fèsta fasien mirando: erian bén mai noumbrous qu'à Carcassouno, Beziés, Mount-Pelié vo Marsihò !

Lou resson fugué grand. Li journal de tóuti li regioun n'en parlèron, d'uni à la uno emé tout plen de fotò, lis actualita regiounalo sus FR3 passèrent de visto de la manifestacioun, de radio naciounalo l'an anounciado, e memé Claro Chazai is actualita sus TF1 n'en fagùe de resson ! Oscò ! Avèn fa de brut, nosto crido es mountado à Paris.

Li Marsihés vengu emé lou càrr soun arriba, escagassa, à 6 ouro de

matin, lou dimenche, à la Garo Sant Carle. Mai n'en parlaran longtemps !

Toulouso 2012 restara l'evenimen istouri pèr tóuti lis aparaire de la lengo d'oc... Jamai degun a mes tant de mounde dans la carriero pèr défendre uno lengo regiounalo en Franço...

Un resson joyeux, écumenc, d'amista e de fraternita qu'a capita, erian urous e rère urous !

Aro, anen espera la fin dis eleicioun, mai de tout biais, li representant dòu grand partit poulitri qu'èron aquéli se soun adeja engaja se prenon lou poudé de :

- de moudifica l'article 2 de la Constitucioun.
- de ratifica la Charta éuropencu di lengo regiounalo.
- de farga uno lei pèr li lengo regiounalo.

Tricio Dupuy

### Manifestacioun toulousenco

Un Prouvençau, engaubia pèr lou raconte, baio sa vesioun de Toulouso.

Pajo 6

### La Santo-Estello es aqueste mes

Tóuti li felibre s'acamparan dins la vilo de Sant-Iriès, en terro limousino...

Pajo 2

### Lis eleicioun presidencialo

Sabèn pas quau nous vendra dire: *i'a d'autri priouri ta que vostu lengo*.

Pajo 2

# Lou tèms di messorgo...

# Moudificacioun de l'article 2 de nosto bello Coustituciou !

**De-bon, Toulous rèsto lou simbèu de  
nòsti manifestacioun pèr la lengo...**

Es à Toulous, i'a d'annado e d'annado, qu'avian ócupa l'estacioun de televisioun FR3 pèr poussqué derraba d'emissiouen en lengo nostro... Li CRS nous an bouta deforo... Un jounie Prouvençau es esta amaluga... Sian sourti plan-planet dins la draio baragnado de poulicié en cantant "Aquéli mountango" ... La revòuta a perdura... e li cadeno de televisioun regiounalo se soun duberto pèr baia de prougramo en lengo nostro.

Mai, d'aro enlai, es lou 31 de mars 2012 que vai marca nosto istòri, emé la mai grandarassò manifestacioun de carriero pèr revendica lou dre a nòsto lengo...

Jamai s'es tant vist de mounde pèr moustra soun estacamen à sa lengo... 30.000 persoouno

en marcho pèr sauva lou parla de sis àvi... Aqui avèn pres d'alen... Acò douno de sang... Fringavian à bel èime... Pas proun d'acò, de manifestacioun pariero se n'en faguèu lou meme jour dins touti li regioun de Franço qu'an sa lengo à sauva... lis Alsacian, li Basque, li Bretoun, li Catalan, li Corse, etc... dins tout se poussqué chifra 65.000 manifestant...

Lou resson, coume se dis aro, agèu uno audiènci naciounalo... Li candidat à la présidènci de la Republico n'en fuguèron avis e, pau o proun, pertouca... N'i a qu'èron vengu pourta soun soutèn pèr sa présence dans lou passo-carriero de Toulous. La candidato Eva Joly en persoouno, lou président dòu Senat Jan-Pèire Bel pèr representa lou candidat Francés Hollande, e tambèn lou portoparoulo dòu candidat Francés Bayrou, Jan Lassalle, lou que parlo nosto lengo à l'Assemblado Naciounalo, e que, bèn-segur,

aqui à Toulous, faguè sa presentacioun en lengo d'oc.

Touti se soun óficialamen engaja pèr moudificaci l'article 2 de la Coustituciou, pèr ratifica la Charte Europenca de lengo regiounalo e pèr faire vota tambèn uno lèi pèr l'aparamen di lengo regiounalo de Franço.

Sabèn pas encaro quau d'aquéli, aura de teni sa proumessos...

Mai, sian toujour mesfisent, coume un gàrrí sènso co... L'avèn perduò dins uno lèco d'en-gajamen eleitorau renega...

Ero, parié, à l'escasençò d'uno eleicioù presidencial, em' uno manifestacioun pèr la lengo que s'anavo faire à Marsiho... Lou candidat ètro trop avantageus dins sa paraula, proumetiè la luno... Cènt proumessos e la Franço au plurau... plus besoun de manifesta... lou Mitterand veniè de gagna... Pàuri cotioun avèn pas vist qu'erian pas dins lou plurau de sa Franço e que nous anavo bouta lou plus grand empache pèr sauva nosto lengo, l'article 2 de la Constitution "La langue de la République est le français" publica au journal óuficiau emé la mencion: fach à Paris, lou 25 de jun 1992, pèr lou President de la Republico, Francés Mitterand, lou proumiè ministre, Pèire Berégovoy, lou ministre d'Estat, ministre d'afair estrangiè, Rouland Dumas, lou gardo di sagèu, Michèu Vauzelle, lou ministre delega is afaire europenca Elisabèt Guigou.

E acò a resuscita lou jacoubinisme qui fai toujour flori sus li banc de drecho coume de gaucho dòu Parlamento.

Basto! à l'ourlo d'aro es pas parié... meton la grando oûlo dins la picphoto, sian fisancous, avèn que de leissa bouli à gròssis oundo... tant que nous aurau pas curbecela!

Bernat Giely

N. B.: Desempièi la tentatiu de Roubert Lafont, plus jamai degun à assaja de se presenta is eleicioù presidencial, mai i'aura encaro uno moulounado de regiounalistu que se presentaran lou mes que vén is eleicioù legislatiu, aquí faudra ié presta ajudo pèr sauva nosto identità.

## ■ Lou nouvèu Sendi

Mantenènço de Prouvènço : lou ramplacamen dòu Sendi de la Mantenènço se faguè sènso entramblo, lou majorau Gui Revet, de Cuers, clavaire dòu Felibridge fugue elegi à l'unanimita nouvèu Sendi de la Mantenènço de Prouvènço à l'acamp generau que se tenguè à z-Ais de Prouvènço dins la Sale des Estat generau, lou dissate 14 d'abrieu, en presenció dòu capoulié Jaque Mouttet.

Rousselino Martano, de La Valeto es la nouvelo secrétaris de la Mantenènço, Alan Guiony, de Tres, lou clavaire e Bregito Dempton rèsto pèr s'òcupa de la partido librarié. An un brave travai, se volon metre en aplicacioun ou bén prougramo que lou nouvèu Sendi a prepausé...

Éro tambèn l'acamp ounte se designava li representant de la Mantenènço de Prouvènço pèr vota à l'acamp generau dòu Felibridge pèr la Santo-Estello de Sant-Iriès en Limousin. Touti li candidat fuguèron elegi sènso contèsto.

Lou coungès-festenau dòu Felibridge se débanara, aquest mes, à Sant-Iriès-la-Perche, en terro limousin dòu 25 au 29 de mai, tout lou prougramo ère dins lou numerò dòu mes passa. Lou Grand concèrt-espèctacle de Nadau se tendra à 9 ouro de sér: Villa-Sport.

## ■ Uno pichoto anòuncio.

Terris Guen tourno dòu Rajasthan, e la Villa Rosemaine organiso uno jornado especialo "Retour des Indes", emé vènto d'indiano estampado à la plancho, sedo tissado, mousselin, flama.... aro coume i'a 300 an!

"Caraco des villes, Caraco des champs" li 31 de mai, 1er e 2 de jun 2012, 90 èuro li 3 jour de 9 oúro à 5 oúro, pèr realisa dins lou teissus de sa chausido, un courrage ispira di formò dòu siècle XVIIIe o XIXe, à parti de caraco ancian, e à metre sus un jeans à la vilo vo en recoustitucion. Es possibile de se louja.

Entre-signé au 06.32.88.38.10.

Plaço limitatò à 6 estagiari pèr jour.

## ■ Felibrejado de Scèus.

Scèus : Dissate 2 de jun, conferènci à l'entour d'Anfos Daudet emé la participacioun de Majourau dòu Felibridge Peireto Berengier e Andriéu Gabriel. Dimenç 3 de jun, messo en prouvençau celebrado pèr lou majourau Jòrgi Passerat, piè Felibrejado dins lou jardin emé un vin d'ounour e un repas prouvençau. Dins lou tantost, Plantavin e tambourin, espèctacle sus un poutin.

Tout de long di jornado, Marcat prouvençau,

Institut Florian - 122 rue Houdan - 92331 Seaux - 01.41.13.33.00.

## ■ Hombeline tourna-mai

N'entendian pus gaire parla e piè vaqui qu'Hombeline tourna-mai nous sono pèr nous prepaus de cansoun nouvello. Aquesto fes pas de cansoun tradicionalo, mai de creacioun que soun un inne à la tendresso. Si cansoun, de-segur poulidò, soun accompagnado pèr Mohn à la guitarra.

Rèn que li titre d'aquélu disque dououn uno idèo de ço qu'es: *Mon cœur es un érmas, Aco sarrié douc d'ama, Au sourgent de moun cœur, Vole dire ma pena, Pèr èstre amats... e d'autre encaro...*

Li tèsta soun de Gile Champeaux e Hombeline, li musicò d'Hombeline.

Aquélu disque es en souscricion tre aro au pres de 20 èuro mandadis comprès, espelira à l'autouno que vén.

De paga em' un chèque à :

Association en ballade -

Chemin du Paradis - 84570 Mormoiron, - 04 90 61 73 76 - info@hombeline.com - http://www.hombeline.com

L. de V.

# Lou lengage de Jano d'Arc

Jano d'Arc, la bono Lourenno

Avèn festaja li 500 an de la nais-sénço de Jano d'Arc lou 6 janvié 1412.

Aquel Jano que signava d'uno croux, sabié pas escripture, mai parlava uno bello lengo : es que parlava bén, un parla adamaisell come se dis. De-bon, li responso que fagué à si juge à soun prouces, mostron uno jouvento courajoso, que disiò soun franc valentin, emé l'esperit de repartido e uno grande sensibilità. Es de cap d'obro que fuguérion escri pèr de noutari, souto sa ditado.

Jano Darc sarié nascudo à Doumremi, dins li Vojò en Lourenno, dóu têms de la Guerro de Cènt an (1337 à 1453).

Na nais-sénço de Jano, de-verai, es gaire preciso, se n'en cou-néis ni sa dato, ni lou liò : Doumremi avié pas ges de registre parroquiau, qu'esiiston soulamen despèri l'Our-dounanço de Villers Cotterét en 1539. Filho de Jaque Darc e d'Isabéu Romé, fasié partido d'uno familo de cinq enfant. Èro l'en-nado. Forço piouso, anavo à la messo tótui li dimenche.

À 13 an, digué agué ausi dins

lou jardin de si gènt, li vounes célesto de santo Catarino, santo Margarido e de l'arcange saint Miquèu, ié demandant d'estre bén piouso, de libera lou reiaume de Franço de l'envahissière e de mena lou dóufin sus lou trone.

Pèr acò, cargara toujour de vêsti d'ome, ansin arrivera a rescrontra lou dóufin Charles...

D'uni, au siècle XIXen, dison que Jano sarié uno fiho ilegitimo d'Isabéu de Baviero e Louis d'Ourléans (mort en 1407), e adounc sorre de Charles. Sarié estado fisado, à sa nais-sénço, à la familo Darc, discretamen cargado de l'abari.

Sarié jamai estado pastresso e li vounes sarien estado mandado pèr la courouno pèr sauva Charles. Aquesto ourigino esplicarié que parlava un francés sarra e pas lou patoues de Doumremi ounte se parlava pas gaire lou franchimand. Soun estatut de noblo l'aurié permés de caucaua de bèu chivau, de maneja l'espaso, de faire la guerro e d'estre reçaupudo à la Court dòu rè.

Ço qu'es segur pamens, es que visquè bén à Doumremi, en Lourenno.

D'un autre las, en aqueste têms,

li curat baiavon l'estruciouen e lou vilage de Doumremi èro uno parròqu dòu doumaine réiau, adounc aquí Jano a bén poussu apprendre lou francés.

Tant soulamen, esplico pas tout, estènt que li nobli damo moun-tavon d'ego e noun de chivau, manejavon pas l'espaso, ço que fasío partiò rèn que de l'educacion d'ole.

Lou mistéri perduto, Jano es morto cremado lou 30 de mai 1431 à Rouen e n'en sabèn pas mai !

Quento lengo parlavo Jano ?

Tricio Dupuy



## La Costo Bluo pèr li pintre

*La Côte bleue vue par les peintres De l'Estaque à l'é-tang de Berre* de Claude Darras

En seguido l'oubrage de Frederi Gausseen, "Le Gard vu par les peintres", vaqui "La Côte bleue vue par les peintres" que recampa environn siençant pintre e graveire qu'an repre-senta la Coustiero bluo demie si sujét preferi. Chausi e assem-

vo de telo pèr pinta. Pèr li naturalisto dòu siècle XVIIIen, l'art dòu païsage reprèsentò lis armounio de la campa-gno e de la coustiero que van sedurre lis impressionista. Au siècle d'aprés, li rafinarié de sòuvre e de soudo bastido autour de la Mar de Berro e li téularié e briquetarié mountado dins de bassin de Seon à Marsiho, bastiguérion de grändi cheminé e baierion uno nou-vello telo de founs i pintre sus

prouvençau ounte poudèn counta Aguste Chabaud, Antòni Serra e Reinié Seyssaud, prenon consciénci, en aqueste moumen de la parti-ularita de sa visto: bén lèu, inauguran li nouvélis expres-sion d'uno pinturo de païsage duberto à l'aneidoto, à l'evoca-cion de la vida vidant, à la revolucion industrial.

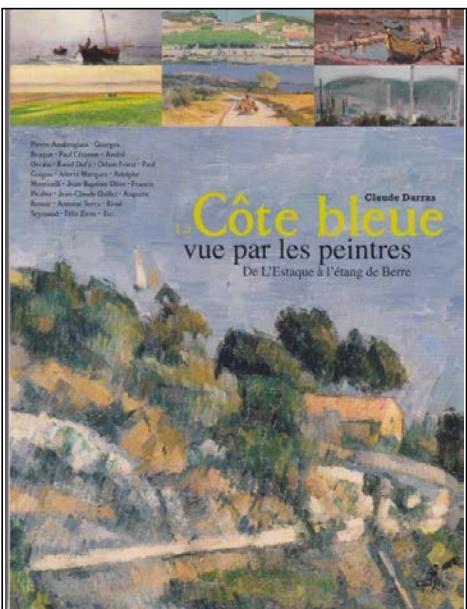
Enjusqu'à la debuto dòu siècle XXen, de nouvelli batiao soun perseguidio pèr sis eriré que prepauson de figuracion e de lèngage nouvèu en associant i couleur de pintre, la fotougrafia, la video, l'ordinatour.

Aquest endré de la Coustiero bluo, sauvage, emé si calanc, la melanconí de la Mar de Berro e la moudernita de païsage nascu de l'industrialisa-cion, de la petrochimio e de l'aeronautico, fuguó toujour un paradis pèr li pintre.

Li pintre inspira en seguido de Cezanne, de fauve e di cubisto an toujour considera l'Estaco come un labouratori de l'art mouderne.

Aquest oubrage tras que gran-damen ilustra (96 pajò e 115 ilustracioni...) mostro la diversita di païsage e la varietà di regard pourta pèr li pintre. Se diviso en cinq partido : L'Estaco emé Monticelli, Cézanne, Braque, Derain, Renoir; li Calanco emé Friesz, Quilici, Toubon, Lou Martegue de Ziem, Guigou, Richebe, Dufy; L'Estac de Berro emé Seyssaud, Chabaud, Picabia, Stefanini e de Fos à Marignano de Lebon, Serra, Surian, Nadal, Rabczuk. Uno bello tiero, noun ?

Li port e li calanco de la Coustiero, li baus cauquè dòu massis de l'Estaco e li garrigo séco de la Nerte fan toujour la memo pivelacion sus li païsage contempouran que creon mai, de soun biais, li site celebra pèr si davanci : lou porto-aigo des Aigo salado à Carry-le-



bla pèr Claude Darras.

Aquèst 63 artisto, francés e estrangié, ounte poudèn counta 16 de nosse têms, an amà li site e li monumen de nosse litourau mieterran, entre lou nord de Marsiho e li ribo de la Mar de Berro que fuguérion representa sus de bos, de papié

cavalet.

À la debuto 1920-1930, de grands aucèu d'acié trèvon li cèu d'Adòufe Monticelli e de Félix Ziem. S'envolon de l'ae-rodroome de Marignano que la tourre de countourrole regardo bén lèu li proumiéri coulonou de distilacion petroulier. Li pintre

### ■ Niue di museon

Lou 19 mai de 18 ouro à 22 ouro : *Niue di Museon*. Tötli li museon soun dubert, enjusqu'à miejo niue, e à gratis. Dins d'uni museon, i'a meme de vesito coumentada.

### ■ L'ecigareto

Poudès pas imagina ço qu'es ! uno cigarette ele-tronico ! Es bén-segur uno fausso cigarette que sembla uno vertadiero.

Dedins, se trobo uno pilo, un microuprouces-sour, un pulverisator e uno cartouchou que fai de vapour. Countén un liquide siegue emé lou goust de nicoutino o siegue un autre perfum alimen-tari (20 perfum à la chausido).

À chasco boufado (environ 400 pèr uno cigarette) la tubeo es ramplacado pèr de vapour.

Poudès croumpa de recargo, un charjour emé uno clau USB pèr l'atubo-cigare de la veiture... Poudès tambèn tuba lou cigarette e meme lou chambiu eletronico !!

Sabèn pas se i'a lou perfum à la granadino...

### ■ Li vigno de Marsiho

Li vigno de Sant-Vitour : 150 souco de grenacho fuguérion plantado i'un an dins lou pichot jardin proche la Gléiso sant Vitour de Marsiho. E espèron bén faire vendumi à l'autouno, 300 kg de resin soun previst. Li mouge de la gléiso faturavon adeja li vigno aquí au siècle V<sup>e</sup>.

Adounc, lou vin pù estre bon... À Paris an lou Vin de Mountmartre, perqué pas lou Vin de Sant-Vitour à Marsiho ?

### ■ L'aigo claro

Nosto Mièterragnu es malauto : l'amenajamen di litourau, lou manco d'aigo douço, li pouliciou de tutto meno, li pescu grandarasso, lou cam-biamen climati, li marridi aigo abenado, la grando ativeta umano tout acò dins un espaci embarra desrèglo l'équilibre marin e la cadeno alimentari.

Nosto Mar, richo en espèci específico, benèlu poudra plus assourba töuti li pouliciou : 20% de la fauno es menaçado d'estincion e adeja 16 espèci marino an despairegu.

L'*ifremer* a entaména uno campagno de mesuro e d'analiso pèr countourroula lou bon estat ecolouugic e chimie dis aigo, douço e salado. Avèn même vist lou batèu d'*ifremer* sorti dins la rado de Marsiho pèr jour de grando mistralado...

La Franço e l'*Agence de l'Eau* se soun enga-đo pèr amelioura la qualita de sis aigo. Pèr acò utilison lou muscle, uno meno de moulusque que filtro un grand voulume d'aigo pèr manja e coundenció li pouliant dins soun sistemo diges-tivo. Auren de resultat sus li pesticide, li poutin-go e li micrò-amermanço plastico...

### ■ Mai lou ferri-boat

Lou retour dòu ferri-boat : nous avien di que lou moutur sarié lèst à la debuto d'abrieu, mai soun pas bén seguir que poussuèsse fionciouna nourmalamen, alor i'an previst un autre prougra-mo...

Es, fin-finalo, nostre vièti batèu Cesar, tout renouva, que sara de retour au mes de mai. Vai prendre mai sa plaço pèr la travessado dòu Port Vièi, come l'a fait tant d'annado enjusqu'en 2008, sènso tumba en pano come lou nòu, emé la poussibilita de carga 45 passagié. Oscò ! E lou nòu ? éu, fara la travessado dins l'autre sénz, valènt-a-dire dòu Quèi de la Fraternita (en bas de la Canobiero), emé uno estacioun au Fort Sant-Micoula, belieu uno au Fort Sant-Jan e anara enjusqu'au nouvèu museon dòu J4, lou Mucem... Un viage forço long ! mai que faudra paga.

Sabèn pas s'auren lou courage de faire lou via-ge, méf ! qu'es lou centenari dòu naufrage dòu *Titanic* e l'annado dòu *Costa Concordia*...

T. D.

Tricio Dupuy

La Côte bleue vue par les peintres de Claude Darras - Editions Gausseen, 115 reproducion, 96 p, 19,5x26, 19,90 éuro, en librairié, senoun encò de : Edicioni Gausseen - 75 rue Sauveur Tobalem - 13007 Marsiho - 06.99.56.47.97

## ■ La bierro di gardian

Uno novoello assouciacioun arlanteno "Plus beau le riz", vèn de souri la *Bierro di Gardian* pèr lou 500<sup>e</sup> anniversari de la Counfrarié. Aquesto bevèndo es fabricado pèr uno brassarié de Nioun, dins la Droumo.

Uno cuvado de 36.000 boutiho es estada adeja meso en vèndo.

Avès belèu devina qu'es fachò emé ... 20% de ris de Camargo e de oubloun. Emé si 4,7 degrad d'alcol, i'a tres meno de couleur : la Blanco, l'ougliero e desassento, fachò emé de ris blanc, la Rousse, pèr lou plasé, emé de ris rouge, e la Bruno emé de ris negre ! Se podon bêure dins li bistrot d'Arlie e sa regioun.

De que nous podon encaro enventa !!

## ■ Un timbre nouvèu

Un timbre nou, à l'efigio de Mistral vén de souri, emé dos fraso siéno: "pèr la défense de la lengo" e "Qu tèn la clau de sa lengo, tèn la clau de sa liberta". Un faus o un vertadié ?



## ■ Lou coutume d'Arlie

En 2008, lou Museon Arlaten avié dubert uno enquisto sus 3 an, emé 3 etnouloge, 3 jouvènto. L'amiro èron de saupre co que résto d'aquesto tradicioun de l'eleicioun de la Rèino d'Arlie, creado en 1930, pèr lou centenari de Frédéric Mistral. Lou travai èro de questoune li damisello candidato, li persouno que mantènon la tradicioun dou coutume arlaten, pèr que carga lou coutume e lou liaume emé la noucioun de territòri. Pièi l'enquisto s'es alargadò i damisello d'ounour, i group foulclouri, à la Fèsto vierginenco, à l'eleicioun de réino e damisello dans li vilage de la regioun e lis ativeta desvouloupadò pèr lou Comitati de fèsto d'Arlie e relacioun emé lou coutume.

Lis entrevisto saran archivado e saran utilisado dins li nouvelli presentacioun dou Museon Arlaten à sa reduberturo.

## ■ Bestiari nouvèu

De dròli de besti trèvon dins Marsiho : lis abitant di Catalan an aperçeu un ragoundin... uno meno de vibre que résto en Camargo, e qu'èro abari pèr faire de mantèu...

Sabian qu'u famiho restavo dins lis aigo de Véuno, proche lou Pargue Borely, mai an degu souna li coulégo...

**La biblioutèco virtualo**

**Ciel doc**

<http://www.cieldoc.com>

# Chaminen pèr oc !

## Chaminem pèr òc !

Es un projèct pèr sousteni l'inscripciona de la Lengo d'oc dans la lista de l'UNESCO Patrimoni Inmaterial, projèct en ret concebu pèr la Chambra d'òc en 2009 e représ aquest an pèr l'E.O. 04-05 - *Espaci Occitan dis Aups*.

*Chaminem per Oc* se prepauso de bounta en ret, de Valado Oïcitan d'Itali à l'Oïcitanio grando e la Vau d'Aran en Catalougno, en caminant.

Pèr acò, la Chambra d'òc a idèo d'un marco de qualita e de ret que pòu èstre descarga direitamen sus Internet.

## Coume se debano l'iniciativa ?

Li assouciacioun, li comumno, li comunitaude de comumno, lis Òffice de tourisme, li Pargue, lis Ecomuseon, li Despartamen, li Region e tout aquéli que n'an l'enviejo, podon prepausa uno iniciativa de caminado d'uno o mai de jornada que dis lou jour, lou lioc e l'ouro de partendo ambé uno pichoto descripciona dou parcours e mai lis entre-signe de l'assouciacioun o de l'entita responsabla de l'iniciativa.

**I.E.O. 04-05 Espaci Occitan dis Aups**  
- 21, carriero de l'Estamparié  
05 000 Gap  
info@espaci-occitan.com  
micheu.prat@orange.fr.

## Caminado 2012

- Dimars-dimècre, 4 e 5 d'avoust: Sant-Vran - La Chanal - Sant-Vran, ambé uno niue au refuge Prat Morel de La Chanal, encò de Bregito !

- Dimars-dimècre, 11 e 12 d'avoust: Cellac - Maujacet - Cellac, ambé uno niue au refuge Maujacet.

- Dimars-dimècre, 18 e 19 d'avoust: Ristolas - Ciabòt del Prat - Ristolas, ambé uno niue au refuge Jervis, Ciabot del Prat, vau Pelis aut.

- Dimars-dimècre, 25 e 26 d'avoust: Aguilha - Fons de Cerviera - Aguilha, ambé uno niue au refuge de Fons de Cerviera. Chascun participo à titre individua come se fasié uno passejado en famiho vo entre ami.

Chascun dèu èstre capable de conuiisse soun nivèu de marchaire e soun nivèu de formo pèr saupre se poudra participa i sourtido.

La data limito pèr se marca es fissado au dimècre 30 de mai de 2012 que nous fau resvra li refuge e li gite qu'an un noumble de plaço limitado

Miquèu Prat



# Santo Roussoulin e La Bedoulo

En 1995, se festejè lou 100en anniversari de la pourido glèiso de La Bedoulo, dedicado à Santo Roussoulin.

Au debut dou siècle XIen, à La Bedoulo, i'avié pas que dins li 350 estajan que vivien de ço que fasien veni sus si terro e i'avié alor qu'u souleto glèiso, aquelo dedicado à Sant Jan lou Batista à Roco-fort. Un siècle plus tard, èron mai de 2000.

En 1836, messiés de Villeneuve-Flayosc, marqués de Trans, e Tocchi, un ingeniera, descuriguèron lou biaix de faire de caus idroulicou en pousso e de sobre-couire li ciment e coume pèr l'estracioun de matèri proumiero e la construccion di proumiers usin ié faguè mestis d'agué nombre de travaire, n'acuiguèron un moulon que la maje part veniè d'Itali e d'Espagno e s'istareron tout proche de soun travai, au liò d: La Bedoulo, à la flour di camin d'Aubagne à La Citétat e de Cassis à Cuge.

En 1889, mousso lou curat Pourcin ôutengue de madamo Roussoulin de Villeneuve-Flayosc uno terro de 4700 m2 proche lis oustau e tre 1891, començeron de basti uno capello que vendra plus tard la glèiso parroquiau que conueissèn vuei.

L'architèête, segne Dupoux, prepausé uno glèiso d'estile romanou-bizantin longo de 25 m e largo de 12 m. La coupole fai si 22 mètre d'aut. Glèiso un pau estoumanto dins aquéu pichot vilage... Lou dimanche 9 de jun de 1895, Mounsegne Fabre benesigué



la capello emai lou dedins siguèsse pas esta acaba en plen... Mai, en 1905, la lei de desseparacioun de la Glèiso e de l'Estat faguè que la glèiso Sant-Jan de Roco-fort devenguè proprieda de la comumno que la devié entreteni. La glèiso de La Bedoulo qu'èro toujour proprieda de Madamo de Villeneuve, devenguè bén dioucesas à la cargo de parroquiau.

En 1918 que lou Counseu municipau decidé de moudifaca lou noum de la comumno de Roco-fort pèr n'en faire Roco-fort La Bedoulo. En 1919 auboureron l'autar à N. D. de Lourdo en memori de 47 jouvènt dou vilage dispairegu à la guerra.

Dins lis annada 1920, lou vilage començè de perdre sis estajan. Lis usino en estènt plus li mai perfourmant, ié fauguè barra. Vai ansin qu'en 1941, èren plus qu'un milié e la glèiso començava d'agué besoun de restauracioun.

En 1978 fauguè mai restaura lou dedins. En 1983 restaurerón la cuberto de couiro de la coupole, li veiriau, li paret au dedins tant comue au deforo. Pèr paga tout acò, lou dioucessi chabiguè à la Comumno lou relarg devenguè despipiè: plaço Generau De Gaulle, mai n'iaguè pas proun pèr tapa lou tra !

Vuei, La Bedoulo a passa li 5000 estajan, toujor fièr de sa poulio glèiso mai li restauracioun countunion de longo que fai sempre respeta de normo de mai en mai duro. Lis usino an leissa la plaço i vigno.

## Santo Roussoulin

Segur qu'avès comaprés que la glèiso tirè soun noum de Madamo Roussoulin de Villeneuve-Flayosc que ié devié tant. Madamo de Villeneuve, soun noum lou teniè d'un rèire aujòu bord que Roussoulin éro tambèn uno santo bén conueigudo en

Prouvènço e mai que mai dins lou Var. Fioi einado d'uno famiho de nouv enfant èron nascudo en 1263 au castèu dis Arc. Soun paire èro Arnould de Villeneuve e sa maire, Sibyll de Sabran.

Un jour que li pàisan de l'endrà èron mai que mai afangala, encauso de la secesso, venguèron demanda de pan au castèu, la pichoto Roussoulin li voguè ajuda e adugèu i malurous li prouvesion recatado au castèu e li'quescoundis dins soun fadau. Soun paire que la veguè, ié demandè de durbi aquéu fadau e... miracle ! n'en tourbè qu'un fais de roso... Li Arc, nous èra la "Porto dou miracle".

Roussoulin avié sa tanto à la chartrouso de la Cello-Roubaud e aquí la vocacioun ié venguè. Soun paire que la vuelida marida e bén marida, diguè de noun, mai pleugu lèu. Rintrè doun coume nouviço à Sant-Andriu-de-Ramires, proche lou Ventour pièi au covènt de Bertaud proche de Gap. En 1300, prenguè la seguida de sa tanto coume priouro dou mounastéri e ié restè fin qu'en 1328 que trop aclapado dou lassige voguè tourna simplò religiouse. Defunté gaire aprè, lou 17 de janvié de 1329.

Vaqui que cinq an plus tard tireron soun cadabe de la terro e la trouvèron pariero comue priouro dòu mounastéri e ié restè fin qu'en 1328 que trop aclapado dou lassige voguè tourna simplò religiouse. Defunté gaire aprè, lou 17 de janvié de 1329. Lou cors fuguè recata dins uno caisso e embauma solament en 1894 (sieis siècle après sa mort) e es à-n-aquéu moumen que s'ennegresigu. Se pòu toujour véire dins la capello dòu "Domaine Sainte-Roseline" is Arc, un doumaine viticu de renouau de Louis lou XIV.

Lou cors fuguè recata dins uno caisso e embauma solament en 1894 (sieis siècle après sa mort) e es à-n-aquéu moumen que s'ennegresigu. Se pòu toujour véire dins la capello dòu "Domaine Sainte-Roseline" is Arc, un doumaine viticu de renouau de Louis lou XIV.

P. Berengier

# Lou Mèstre d'obro, Enri Giaminardi

**Lou capoulié dóu Felibridge, Jaque Mouttet, a espingoula la Cigalo d'argent au nouvèu Mèstre d'obro, Enri Giaminardi, dins lou village de Garèu, en presènci dóu Maire de la comouno, e d'un fube de felibre de Prouvènço.**

Uno distincion forçò meritado, la provo n'en fuguè lou grand noumère de sis ami à mounta sus lou poutin p'r n'en faire soun eloge.

Mai es lou Majourau, clavaire dòu Felibridge, Gui Revest, mestre de sesio, que n'en faguè lou mai grand e esblugissent retra :

*Lou Felibre Enri Giaminardi, marca au cartabèu dòu Felibridge despuei l'an 2003 ei nascu dins la bouano vilò de lero au quartier de La Bajorre. P'r aquélei que conouisson pas, es un liò ounte, entre Touloun e Iero, lou mounde dei relarg de La Crau e lei Souliés, pais dei fruchò : cerieso, figo, pruno e pouno rescouantan lou pais dei liéume e dei flour. Tout un simbòli aquéu rescouantan que vai farga en aqueus vèrs d'autobre 1938, un jounie prouvençau dins uno famiho que travao dins lou negoci dei fruchò ligat ei marcat d' "prouvençau" ounte ténor banc. Lèu dins sa jouinesso, tendra, coumo faire autramen en d'aquéu tems, au sorti de la guerro, d'ajuda paire e maire dins lou travai quotidien ligat principalemèt en fruchò que, si noun si manjavan alor tout l'an, èron de fruchò coumo si dis : que tenien au couar e dins lei canestello d'un jour sus l'autre. Vouali dire la poumo que trouvavon dins lei valado dei Souliés e que leu partian cerca foudar Prouvènço en camion dins leis uba de la Franço ounte es alor quâsi soulamen un fru p'r faire la bevendo alcoulisado, lou cidre. Passa l'agiè de quartorje an l'escola sera p'r élu plus qu'un pantai, li a de bouco à l'oustau e fai garni lei siets. Mai anas pas crèire qu'Enri restare p'r acò un niais, lei marcat, lei viègi dins leis uba, seran p'r élu uno escafo sociau, aquelo fourmacioun professioñal, aquelo particularità dòu travai que quâquèu poulticior e catau de la finanço de vuei sèmblon redescubri ; faran que, à la sourta d'ois servici militari, Enri quirata lou niéu famihau per si manda dins lou negoci dei fruchò dins la vilo que si reviho après lei malastre de la guerro : Touloun. Tendra alor uno plaço de comessari à marcat cubert que si tenié, qui si n'en rapello en fàci de l'estàdi Mayol dins lou quartier de Besagno. Coumenço aquéu mestieñ en 1962, e n'en sourtira en 1998 alor que lou marcat de gros aura muda sei*



*cataoun e vist quâsi 40 an l'Enri dins lou negoci de la poumo e dei fruchò de toutu meno. Quaranto an e memme mai que seran p'r nouaste benastruga, de bouanur e de susour e ounte nouaste parla prouvençau si couvidara soulet, lei liame eme lei prouuditor de fruchò dei valado dei Souliés, dòu Luc e tambèn aquélei dei marchand "dei marcat de Prouvènço" d'aquéu tems avien pas besoun d'ana à l'escola p'r emplega lou parla dòu terraire. Mai vaqui que dins l'annado 1998, arribo lou tems de la retirada, Enri vai passa la man e si retrouve sèns obro vertadiere, li fai alor douis an p'r decideda de muda sei cataoun en quittant Toucas, p'r la Roco coumo de p'r lou tems avie quita lero p'r La Farledo pièi p'r La Valeto e lou Pradet. Mai aquésti còup, va mi dira, p'r de bouan, la familiò à dòu pas, la campagnò à portaud de man. Aquelo campagnò que sènsou nous n'avisa, nautre que participant eis acamp dòu Counsieu de l'Escrí, si n'embugant cada proumié dijou dòu mes en bevent l'aperitivò. Vo meis ami, un pastaga à l'ago de la campagnò d'Enri, va vous dièu pas mai es quaucaroun au mitan de l'amistade felibrenço. Sian pas encaro arriba, mai avancan e passant l'an 2000 aquí à costat de La Roco, Enri descurbià l'assouciacion dei vendumiaire ici à Garèu, si n'en rapprochera qu'èi un endré ounte fai bouan retrouva la lengo qu'a quita eme lei marcat. En 2002 après lei Vendumiaire dounara tèsto à Brignolo, à l'Escola de Caràmi e n'en seguirà tambèn lei*

*cous e leis animaciuns. Mai vous l'ai di, es aro à La Roco ! e qu li a à La Roco, despuei de tems e de tems, es la famiho Martin, Jenny e Enri que van deveni tres compuan de la bouano p'r s'entreva de tout ce que si pòu faire de bèn sènsò estre coumedian sus lei poutini del festo de fin d'annado escoulàri. L'Enri prendra aquí uno vertadiere segoundo jouinesso que lou fara jour après jour si rapprochera dòu Felibridge, que si li fara marcas en 2003 emè meirino Jano Blacas nouasto nouveau majouralo e Jenny Martin nouasto memòri felibrenço de Var. Coum'espri miés, quand sias 'ja emmaïouta p'r dei tant gracilosei man de fado. En 2006, l'Escrí de Garèu si virara devers la lengo, lou burèu leissa libre p'r lei soutènt faran que nouaste ami Enri, p'r pas leissa mourir uno assouciacion dins un vilajoun que despuei de noubrûseis annado mudò d'un vilagi simplamen agricòlo en un vilagi modérne, mai que saup miés que leis autrei, qu'es dins lou racinàgi dòu terraire que fai garda lei pèd p'r faire que la tèsto sènsò branda pousquèse regarda, elo, dins l'aveni e dins leis estello. Lou mounde d'aqueu escola, vai si passiona p'r la lengo, p'r lou vilagi en boutant ajudo dins del journalatematico onte la natura prouvençalo a plenamen sa plaça e tout naturalamen encaro si vira devers lou Felibridge que rejoignara en tant qu'escola felibrenço en 2008. Enri aurìe poucou si dire que la banasto èro pleno e d'ajuda alor sa mouli Jóuseto qu'ai pas encaro saluda mai que lou fau voulouinti en li diènt au noum dòu Felibridge coumo li sian devén de nous leissa Enri tant de tems nous ajuda. Dounc disiu que la banasto qu'èro dejá proun pleno, mai serié pas counouisse Enri, èvu val recuperar un nouvèu travai, uno nouvèlu passiun p'r aquéu travaiadou de la lengo, es lou tems que lou Felibridge bouta en plaçò lou Counsieu de l'Escrí Mistralen. Sian dins leis annado 2006-2007, l'obro manco pas e Enri vai n'en prendre soun proun en participant ei sesiou de travai, mai n'a pas proun encaro. Tambèn quoulo lou rampèu fuguè manda p'r Majourau Giely e lou President dòu COLOC Marc Audibert d'entamena leis enregistramen de la moulounado de mot countengut dins lou Grand Tresor e aquélei apoundu en neoulougmise. Si fara noun soulamen un còup de mai marca coumo voulouintari mai carrejara em'è uno autre afougado dei mot, domo Jaumelino Dioulotef que saludi dins aquelo assemblado.*

*Vo despuei d'annado aro, tòuti lei mes van passa uno journado p'r lou mens à z-Ais-de-Prouvènço p'r que lou tems vengu, leis aprenidis de la lengo entendentessoun lou mot au moumen que lou descurbiran dins lou parla prouvençau. Après tot acò, nous vous estouarna si lou burèu de la Manentènço de Prouvènço, sus prouposicioun dòu Majourau Giely acetara de prouposicioun au Counsieu de Santi Mario la noumicioun au titre de Mèstre d'Obro dòu Felibridge lou Felibre Enri Giaminardi.*

*E es à la taulejadou de la Coupo que lou Capoulié dòu Felibridge li remetegu lou diplome d'aqueu reconquisson.*

*Gramaci de m'avé escouta, vous aurìu pouscu parla d'Enri Giaminardi mèmbe de mènits autreis assouciacion de lengo coumo de l'AVEP que n'en saludi lou Baile en Rougj Gensollen, vo encaro deis assouciacion de lengo coumo aquelo de La Farledo vo de Touloun la venerabò Targo, vo encaro dòu religaire que douno uno segoundo vido à-n-un libre estrassa, mai l'ome que festejan vuet èi pas un ome ourdinàri, es tout simplen Enri Giaminardi.*

*Li que cresien de bèn counèisse Enri, aro, sabon tout d'eu. Soun gentun e soun afougamèn p'r sauva la lengo n'en fan de-segur un di grand Fellibre de neste tems.*

*La ceremouni s'acabè en musico e cansoun prouvençalo, avans que d'acaba p'r un grand aperetiü dinatòri adouba en grando partido p'r dono Giaminardi.*

P. A.

## La glèiso, Nosto-Damo de Pepiolo

"En foro de la Crau se n'es gaire parla..."  
Poudèn dire parié de Nosto-Damo de Pepiolo :  
- en foro dòu Var, se n'es gaire parla !

E pamens ! Es à Sièis-Four (à miè-camin de la Sagno) qu'avèn la capello paleocrestiano la mai vièjo d'Europò... La couleigial Sant-Pèire e Nosto-Damo dòu Mai ié raubon la noutourieta. Avans elo, encaro, l'avie dejà aquù un culte pagàn qu'an retrouba uno péiro à tres coufèu cava p'r l'ome e utilisa au tems de Ligure p'r li sacrifice.

Dins un païsage requist, au mitan dis ôulivie, dis aliciprè, di pin e di vigno, aquelo capello vous aculis au bout de soun caminet calada entre li restanco. Capello de la pountanado carouengian, dato dòu siècle Vlen e memme de la fin dòu siècle Ven e gardo la memori de l'ancian priurat de *Sancta Maria de Sexti Furno* (Sièis-Fours) que tombè dins lou bòn de la Sant Vitour de Marsiho au siècle Xlen.

Lou siècle Vlen es lou tems d'un proumié age de l'art rouman en Prouvènço e N. D. de Pepiolo n'es lou type : uno glèiso come uno nau revirado e sa croto. La vouta es à plen cintre e li pèiro jauno, roso o grisò, bèn ajustado mai pas alsicado. Uno architeituro un pau come se troubava a Chiper o en Sirio au tems que Sant Cassian vengu à Marsiho p'r founda Sant Vitour (414). Vai anzin qu'avèn vuoi, souto un cloquè-campanihe, tres nau e tres absido virado levant-pounènt que daton di Carouengian, provo fachò emè la descuberto de dès-e-vue toumbò emè si ter-

raio, souto li paret dòu deforo.

Au siècle Xlen, quoulo vitourino, la capello fuguè alargado e restaurado. Pièi, au siècle Xlen, apoundegueron lou pourtau, la vouto à double-cabrioun, la nau dòu nord e lis arc de pèiro bluo.

Un pau à l'abandon despièli la Revoluclioun, fuguè restaurado en plen, en 1959, souto l'affat dòu paire Charlier (1911-1976), un beneditin, que se vèi sa toumbou sus lou relarg de la capello. Fuguè marcado i Mounlou Istouri en 1967 bonò dòu sabé e lou biais dòu Paire Charlier que sachè tout adouba sènsò rèn degaia.

Dedins, uno bello estatuto de la Vierge à l'enfant dòu siècle XVIen, estatuto de bos de sourbié que li rête de marco de pinturo anciano. Fai si 1,40 m d'aut. Avié despareigu à la Revoluclioun.

Es uno famiho de l'endré que l'avie recado en grand secret e la rendegué en 1959, quoulo la capello fuguè restaurado...

Quoulo rintras, de nouvèu veirau vous prenon p'r l'ieu que soun fa de cuòu de boutitho de coulour. Lou paire Charlier avie assaja de lis encerta dins lis ancianò duberturo di paret. Segound lis ouro e la lumiero, fasien un efèt de mai agradiu e lou paire decide de li leissa. Se faguè ansin mestre veiré !

E aquéu noum de Pepiolo ?  
De monte vèn ?

Lou proumié doucumen que la capello i'es mar-

cado dato de 1268 e se capito dins lis estat de la catedral de Touloun. Se ié pòu legi : **SANTA DOMNA DE PEPIOLOS.**

M'an di que ié trouban :

- lou latin **PIE**, un averbe liga i sentimen piou, religious, à l'afecion, à la tendresso o courfomme i sentimen naturau.

- lou latin **POLUS** o lou grè **POLOS** que vòu dire lou pole, l'estello poulià, lou cèu.

Noste Pepiolo sarié dounc belèu un pole, un grand cèntre religious, uno estello que menavo

lou mounde ? Quau nous dira lou sèns eisat.

Vuel, es duberto cade tantoustado e se pau demanda de vestito guidado.\*

Lou 29 de setembre, p'r la Sant-Miquèu, es grand festo à Nosto-Damo de Pepiolo.

Peireto Berengier

\* La Fraternité 04 94 63 38 29 vo au Paire Hubert 06 13 92 48 23.

Cade dimenche, uno messo à 9 ouro.



# La manifestacioun de Toulouso

## Tres jour dins Toulouso capitalo

Pèr un bastidan coume ieu, passa tres jour dins uno villo es agradiéu, que d'intrado siéu seguir que durara gaire e qu'après pourrai m'entourna à l'ousta.

Aquellos escapado l'ai agudo fachò à Toulouso pér la buonou causo. Lou dijou 29 de mars, à dèz ouro e miejo dòu vèspre quand arribèri à la metropòli (770.000 abitant), lei coundicjen climatico éron elencénto per travessa l'avenguda e ana m'istala dans un hotel situa en fàci la garo e pendènt lei tres jour que passèri dins la ciutat moundino, siégue parié: avieu encapa un tèms printanier, esplendide, uno aubeno pér un militari otounguari courme ieu, que proujetavi de participa à tout lou programo: confluénci lenguistique, futebole internacionau, manifestacioun multitudinari amé bandeirolo e drapéu, marcha à pèd de tres ouro de tèms e recontro d'escrivian barjaire.

Pèr ieu, éro lou revenge d'aquéu mes de febri calamitosus que, encausso de la nèu, de la fre e dòu mau d'esquino, poussèri pas soucamen sourti de ma cauno de Sivèrgo e deguèri renunciò a la jornada literari e felibrenco de Seloun, ounte jamai li aura agu tant d'escrivian prouvençau de rassembla.

## Divèndre

Ah ! Toulouso, d'aquélei tres jour de soulèu dins la capitale d'Occitanie, d'aquéu païs d'enlòc e de sémpre, acò de-bon me lou fallí, qu'ero tout just sufisent pèr que me ragaïardiguèsses e que retrouressèt la santsa siculougozo.

Toulouso, villo rosò, ounte lou metrò anònuncio leis estacioun en occitan (\*) - estacion venènta pata d'auca -, que touti lei nom de carriero, dòu mens dins lou cèntric istouri soun bilengue : *rue du poids de l'huile*, carriera del pes de l'oli, Toulouso amé un Ostal d'Occitanie mounumen istouri situa carriero Malcosinat, amé uno tourre patriciano, pariero à-n-aquélei de Lucca en Touscan, estreno soumoutuoso fachò à la culturo noustro pèr uno villo metropòli e uno regioun qu'ajudo de bouon lei mantenèria d'aquesto culturo.

E lou journal radicau toulousen "La Dépêche du Midi" dissate nous souvetava la benvengudo à la uno, amé dedins douas paço counsacrado au passo-carriero: - *ils se battent pour défendre l'occitan. 30.000 militants de la langue d'oc manifestent aujourd'hui à Toulouse*.

Pèr ieu tout avié coumença lou divèndre à l'universita Tolosa lo Miralh mounta se tenguè lou "6<sup>e</sup> obrador de linguistica occitana", qu'avie organisa l'egrègi proufessor Patric Sauzet,

un dei mejor lenguista de lengo d'oc, tutto uno grosso jornado de comunicacions sabénto saupicado de comentari e de discussioun amé un publ noumbrós d'estudiant e de proufessor que n'en baï lou programo: article contrata: *lexic, fonologia e estructura sintaxica* pér Patric Sauzet, *valors semanticas del condicional 2 dins los parlars occitans* pér Louise Esher de l'universita d'Oxford. Arvèi Lieutard de Mount-Pelié abordè puèi lou tèmo *toponimis estrangers dins lo Pichot Talamus*, qu'es uno cronicu istourico tengudo en noustro lengo de 1202 à 1445 e un autre proufessor de Toulouso Louis Grange tambèr faugèu sa comunicacioun en gascon: *exemples de diferéncias e de convergencias de tractament deus topónomis d'origina basca hens los tèxtes gascons e los tèxtes navarro-occitans de la Navarra medievau*, un reiaume Ispani qu'a agu l'oc pér lengo oficiala tres siècle à-de-rèng. Apoundès à-n-acò douas comunicacioun en francés, uno en anglés amé uno autre en catalan e uno ourasso d'aficio comentadou e dejá avian feni jornado ! Ah, belèu fau que vous digne ce qu'érion aquélei aficio, uno modo vendu de la countrada de toutei leis inovacioun.

En deforo de la sala de confluénci li avié tres aficio (poster) l'uno de Jousiane Ubaid sus lo *lexic scientific en occitan: un besonh urgent*, uno autre estatisticos en anglés, uno treseno de Franco Bronzat la *primiera persona del perfecte en c dins las valadas occitanas*. E lei lenguist, lei leissicografie, lei filologue, vague de commenta e de pause de question de dreis lou chafaret que fasien leis estudiant amé seis anaven dins lou hall dòu bastimen. Uno modo coumo aquelo farié bèn de lèu s'entourna d'ouste vén.

À siès ouro, pamens avian feni jornado e èro tèms de se desregi lei cambo en anant assisti à la partida de futebol internacionau *Occitanie - Sàpmi* (qu'es la Lapounio dòu ciéucle artique de Nourvèjo). Èro un recontro amistos (\*\*) dins l'encastre de la federacion internacionau de futebol dei naciens sènsu estat: entre Frisoun, Sourabie, Kurde, Ladin e autre, un quingenat de couolo de futebol se disputon un championat dòu mounde tòuti lei dous an (*viva world cup*) e aquest an, se poudon evita la guerra civilo en Siria, leis atentat suicide à Bagdag e lei bombardamen de l'armado turco, lei jogaire occitan participants à-n-aquélo cumpeticion en Kurdistàn Iraqui, ouasis de pas dins l'Ouriènt mejan. Mai aquéu divèndre 30 de mars, qu'èri esperat la *còla occitana* avien un revenge à prene contro la couolo redoutable de Lapounio, dous cop championo dòu mounde, que l'a qu'àqueus an leis occitan fuguèron batu pér la Lapounio pér l'escore vergognous de 12 à 0. Avien dounct tout de cregne d'aquéu recontro, mai o bounur, aqueste



cop lei noustre gagnèron la partida pèr 3 à 2 ! pamens, fai precisa que dins lei proumiéreis annado de soun eisistènci s'ametió dins la chourmu soucamen un futebalaire que parlava la lengo, mai desempuèi ameton perèu lei jugaire que soun de sensibilita óucitano. Tambèr, creiguessas pas qu'acò es puramen encantatori.

d'Auvergno e d'Aquitani, au proumié rèng, Jossè Bové e la candidato eis elecien presidencial, Eva Joly, que lou Partit Òcitan invitavo à votar pèr elo, Eva Joly que tambèr, amé soun acènt guturu aurìu poucou figura coumo delegado de l'Alsaço dei campagno.

Darréi la bandeirolo dous elegit, li avié perèu lou president soucialist dòu Senat, senatour de l'Ariège que representavo lou candidat Holland,



lou deputat cantaire biarnés Lassalle que representavo lou candidat Bayrou, lou conse de Toulouso e lou president de la regiun Martin Maury, emai lou conse de Beziers UMP que de soun partit èron pas trop espès. E vous relatarai rèn de qu'o qu'an agu dich al Capitòli perquè tòuti aquéleis ome poulit dòu gros gran avien parla proumié avans de s'espigna que ieu èri panca arriba !

Pamens, poussèri entèndre lei radierei paradiiso avans de regagnà mour hotel, tout amaluga e flapi, qu'avieu pas trop d'enavans pèr resta ei councèrt previst dins la niue tousco de la vilo moundino - abrèujat de ramoundin dòu nom de Ramoun, dei darréi comte de Toulous e mai que mai dou populari Ramoun VI. Après, éu, ails, siégue l'Anschluss au reiaume de Franço. Moundi, moundino, lou terme fuguè popularisa pèr Goudouli au siècle XVII<sup>e</sup> amé lou ramelet moudi, recuei de poussiè celebro dins la villo roso.

Tout de-long d'aquello jornado m'aurìi agrada de rescontra fousso coulégo pèr charra un momenent amé élei e des destila darréi la bandeirolo dòu Pen club de lengo d'oc, que entre lei soci d'aquello ONG d'escrivian, avian agu un long escàmbi de message pèr mail fin de saupre ce que marcarian dessus, emai n'avié que n'autrien vougu faire un librihou, finalamen siégue lou president que prouglia la decisioun finalo e, tant, aurian poucou s'espargna tout aquéu reviro-meinage; mai, entencion, que nous confoundegeussons pas amé de partisan de Marino Le Pen ! Coumo que n'en siegue, aquello bandeirolo tant debatudo l'ai pas agudo visto e poussèri pas m'arrenguiera darréi coumo l'avié proujeta. Entre lei bèu proumié,



# 30.000 renaire pèr lengo d'oc

i'avie perèu un gigant dins lou courtègi, un cap gros coumo dison lei Catalan, un retra de Jan Jaurès, lou nouastre Jouanou, que soun oumbro tutelari s'estendié sobre tout la manifestacièn que totti lei partit poulit presént se reclamavon d'eu en distribuisént sei voulantin, segound lou mot dei Valado.

D'aquélei partit, faguèn n'en lou comte : *lou partit occitan*, amé seis elegit de regioun (7), *lou partit de la nacion occitana* (PNO), que voulon establi une Républico federala ócitan, pèr un candidat Poutou dòu PNO, auré poucu li èstre, pèr nous poutouneja que sei militants distribuisissen un tract pèr una Occitanie anticapitalista internacionalista redigi en lengo nouastre, un prougramo parier à-n-aquéu de la *Gascouna esquerra revolucionària d'Occitanie* que brandissem de plancharto amé l'image d'un ome que roump sei cadeno e de plancharto "libertat", sénso doute en cas que finirian la manifestacièn en presoun, enfin de militant soucialista nous baïavon de *fyle*, pèr nous faire assaupe brevamen que soun candidat Hollandie èro de tout couor amé nautrei e



qu'aprouvavo noustrei jüstei revindicacièn. Deis àutrei candidat presidencial, n'avèn pas agu vist la mèndro traço. Enfin, vist lou nombre de bandiero FELCO, n'en poudian dedurre que dins lou courtègi leis ensignaire de tout calibre èron noumbrós, que n'en fourmavon belèu la majoritat e que leis escoulan dei calandretos encadra pèr sei parent, finalament li poudrian considera coumo lou niu d'aquello desmous-tracien. Lou niu, qu'es acò ? se sarien demanda nountant dòu cent del participant que soun de mens en mens rurau. E bèn, dins aquéu tems benesi que lei galino èron pas emprisonado e qu'estarponvan de pertou a l'entour dòu mas o de la bastido, metian dins lou nis un iòu de gip, pèr dò dire que lei galino anèsson pas pausa seis iòu e couva au fin foun d'u païero, que leis aurian pas trouva. Li aguèsse pas agu touteis aquélei calandrou e calandretos, la manifestacièn sarié esteò pas tant visibl, e aquello joueinesso fai gau de la veire à empura lou fiò.

Enfin, pèr acaba, poudèn pas faire sénso que coumpara lei tres manifestacièn precedentò :

eici, à Toulous, belèu que i'a mai agu de gènt, segound leis evaluacièns de la *Dépêche du Midi*, que passerian lei trento millo ; mai aqueste cop, lou pus relevant èro la quantita de representant dòu monde poulit qu'èron aquí e acò nous leissò pressagia d'avancado consequèntièu au nivèu regiounau. Mancava pamens à Toulous de groupe fouclouric, musica mai ou mens tradi, camionas entiè de rock and roll que lou cop passa n'avié bessai un pau trop que nous ensoudissièn. Mancava perèu lou Félibrige prouvençau maucountent de la chausida quasi impausada de Toulous contro toutò règlo de democracia à uno voues contro 3 e que, dòu cop, s'èro retirado de l'organisacioun, pamens avié decidea que lou Félibrige, proumié mouvement de revindication linguistique et régionaliste, noun poudié demoura indiférènt a-n-aquéu manifestacièn e que lou burèu dòu Counistori considerara d'un iue bén-voulent li fellbre que voudran participa à-n-un d'aquéli grand recampamen en fousciens dis endré monte reston à Baiouno, Perpignan o Toulous... vai soulet que lou liu mai eisa pèr li Prouvençau s'atroc èstre Perpignan ounte de-segur lou Capoulié anara. Es dounç dins aquelo viòlo que li fellbre de nost Mantençòu soun counvida de s'acampa en pourtant aut li drapèu dòu Félibrige... e es ansin que se faguè : la majorita dei Prouvençau davaleron à Perpinyà e dòu punt de visto de la dòtrina, acò se poudié justifica qu'en mai dei cansoun de Jordi Barre : *parlem català ou l'exit que s'intendint pèr carrièro (fasien un lip dub ?) lei Prouvençau auron poucu canta la coupo santo en moudificant un bregoun lou tèste - Catalan d'aprop, o fraire - . Dins lou journal d'ila, nous an meme agu douna lou nombre eisat dei participant, uno chiffre de 7.150 persooun. À Perpinyà, soun de flambèu pèr lei matematico !*

## Dimenche

Enfin, lou dimenche de matin, èi dins lou mounem istouri, sèti de l'Institut d'estudi ócitan que se tenguè la proumiero sesiò d'aquest an dòu Pen-club de lengo d'oc que recampava uno bonou vinteno d'escriván touti mai desirous leis un que leis autre de faire tre-lus noustro lengo au cùe-sin internacionau de la literaturo, dòu perioudisme e de la liberta. Lou president Jan-Fredéri Brun n'en fara lou rendu-comte.

Pèr quant à ieu, d'aquélo dinamico toulousenco, crèsi bèn de n'agüe trouva la resoun. Divèndre, l'universitàt angloise Laura Diver nous aguèsse presentata dins la lengo de Shakespeare uno afiché anglo-sassoun ounte comparaivo gràcis èis estatistico lei percepçèn de l'ócitan dins lei douas regioun vesina de Lengadòc-Roussillon e de Miejourn-Pirenèu. E n'en ressourtié qu'aquesto, la segoundou ounte se trouverian gagnava larjamen lei joio : lei percepçèn èren bèn mai pouisit, la lengo èro mai valoroudi eici qu'auours dòumaci lei poudié public engitavon mai d'argènt dins lou circuit e s'accostauv d'un èstatut ócitan. Se la chausida de la vilo roso s'es impausada, maudispèli la democracia, èi perquè se sabiè qu'eici sarien miès aculi que dins autre vilà e que leis infrastruttura costaudien pas tant d'organisa. Coumo lou fluvi Garouna se val jita naturalmen dins la Mar grando, es loquage que lei militants ócitan se siegon mai facilamen jita dins lei bras d'aquélei que nous sostènon pulèu que dins lei bras d'aquélei que nous fan la bêbò.

**Pèire Pessemesse**

(\*) Avèn rescountra la voues dòu metrò de Toulous, Muriel.



**La voues èro aqui, fuguè l'escasènço de iè pausa quâquui questioun sus aquelo organisacioun dòu metrò toulousen.**

**Tricio Dupuy** - *Coume s'es fa que l'ague uno voues ócitan dins lou metrò de Toulous ? Nautre, à Marsiho, aussènn meme pas lou menaire dire ounte lou metrò es arresta... tant parlo emé l'acènt pouunchu.*



**Muriel** - *Se i'a d'ócitan dins lou metrò de Toulous, es gràci au trabai de Jan-Francés Lafont, president de Convergència Occitana, que Dempuèi d'annado buto lis elegit à-n-uno reconeissènço dòu patrimoni linguisti de la vilo e de la regioun.*

**T. D. - I'aguè un "casting" pèr chausi uno bello voues ? Qu lou fague : lou municip e lou diretor dòu Metrò ?**

**M.** - *L'aguè pas de casting. Convergència, la comunio de Toulous, e Tisseo (l'entreprese de trasport toulousen) cercavon uno voues douç e agradiuo pèr cambia li precedént e prouposua la memo voues en francés e en ócitan. J.-F. Lafont pensè à ieu qu'ai li dos compéténi : l'ócitan e lou cant. Faguè d'assai qu'an sedu toufi aquéli persooun.*

**T. D. - Avès dounç legi lou noum de tòuti lis estacioun : quant n'ià ?**

**M. -** *Li 42 noum d'estacioun. Oc, lis ai legi tòuti, en francés e en ócitan.*

**T. D. - Alor sias autant celèbro que la damisel-lo que fasié lis anuncio dins li garo...**

**M. -** *Sabi pas se siéu tant famouso que la damisello de la garo qu'elò, baïe la siéoun voues en Françò tutto, me sèmbla. Mai benlèu vendrà, se d'autri viòlo seguissoun l'eisèmple de Toulous !*

**T. D. - E en defor d'acò, de que fasèns dins la vido ? Que pènse qu'es pas lou metrò que vous fau viéure...**

**M. -** *Dins la vido, ai dous mestie : profressouro d'ócitan en coulègi à tems parciu, e cantairo pèr l'autre part de l'attività profissionau.*

**T. D. - Muriel a vertadieramen uno bèn pouido voues que canto li cant de troubadour, à capella : [www.muriel-batbie-castell.com](http://www.muriel-batbie-castell.com)**

**(\*\*) Avèn agu un rendu-comte de la partida de Futebole pèr lou nouvèu president, Micoulau**

Desachy ramplaçant de Pèire Costa, apela pèr d'autris afaire...

La selecioñó ócitan de futebole s'impause 3 à 2 contre Sápmi (Lapounio) !

Lou rescontre se debanà dins un cadre amistoso lou divendre 30 mars au Stadium de Toulous. Lou cop de mandadis fuguè baia pèr Danié Braaten, l'atacant nourvejan dòu TFC (Toulouse Football Club).

L'équipio dòu selecioñor Deidié Amiel a pourgi la vitòri i 400 supourtaires presént en marcant un but à la derrièra minute dòu match!

Après un court momen d'òbservacioun, li Sápmi, jogant en majorita en 3enco divisioñ nourvejan, an sachu perfetamen negocia dos de si contro-ataco pèr prendre l'avantage : à la mié-téms : 0-2.

Dòu tems de la segounda partida, la selecioñó s'è apelado sus un joi mai óufensiòu pèr reveni pèu à cha pau à l'escore bono-dí Benjamin Bastier pèi Clemènt Hellard. Quant dins chasque camp, cadun jitava si derrièr forço, es fin finalo Mickael Bertini que gagnè lou poun.

Lou President d'la AOF, Micoulau Desachy, reüniguer pèi li dos delegacioun pèr un aperitiu dinatori dins la sala 1938, reservado à l'acostumado i jogaire professioñal du TFC. Fuguè l'óucasioun de gramicia calourentamen li partenari presént, emé uno mencion espacialo pèr l'IÉO e la Regioun Miejourn-Pirenèu.

La Selecioñor se viro desenant vers jun 2012 emé dos competicione internacionau majo conte l'AOF anara representa dignamen li



coulour d'Ócitanie en defor de nòsti frountiero:

- dòu 5 au 9 jun 2012 emé la Viva World Cup que se debanara au Kurdistàn (Irak),

- dòu 16 au 24 jun 2012 au cours de l'Europeada, organisaado en Sasso, Alemanjo.

La Selecioñó ócitan de Futebole, que fai de grand prougrès se vesén si resultat, cerco toujour de partenari priva partajant uno passioni comunio dòu futebol, coume li valour defendudo despièli sa creacioun en 2004 : umilita, convivialità, combativita e respèt !

Micoulau Desachy

Asso. Occitane de fotbòl - 370, Avenue de Béziers - 34290 Montblanc - [president@occitania-fotbol.com](mailto:president@occitania-fotbol.com) - [www.occitania-fotbol.com](http://www.occitania-fotbol.com)



# Councilours literari

Emile Ripert à La Ciéutat

Quatrencou annado

Reglamen:

Art. 1 : Souto l'empento de la Société des Poètes français e dòu Felibrige, la vilo de La Ciéutat, e les Amis d'Émile Ripert engimbron douz concours, l'un en francés e l'autre en lengo d'oc, dubert i jòuni-nou pouètu enjusqu'à 18 an, is adute pér li plus de 18 an e à un couleitieu (escoulari, centre, clube, assouciacion) sus lou tème : *Lou Cinema de sa debuto à nòsti jour*

Art 2 : La participacioun à-n-aquéli douz concours es à gratis.

Art 3 : Pér coundourre, li candidat dèvon manda un pouètu de pas mai de 30 vers, de formo reguliero vo de formo lièu.

Pér li pouètu esrichir en lengo d'oc, tóuti li dialélite e totli li grafio soun actetado.

Art 4 : Lou pouètu sarà presenta sus uno pajo A4, escri soulamen d'un constat. En en-tèsto de pajo saran endica li noum e pichot noum (o un escaisnoum), adreiso vo adréissu e-mail, oubligatorior men un numerò de telephone, e l'age dòu candidat pèr li mens de 18 an.

Art 5 : Li candidaturo déuran arriba au plus tard lou dilun 29 d'outobre 2012, siegue pér courrièr : Concours de Poésie Émile Ripert - Service de la Culture - Hôtel de Ville - 13600 La Ciotat, siegue pér e-mail à : culture@mairie-laciota.fr.

Li candidat podon tambèn rampli lou formulari d'iscricioun en ligne, dins aqueste cas, lou pouètu e lis entre-signes demanda saran pas manda en dousié jou mai apoundu dins lou formulari d'iscricioun.

Art 6 : La jurado es compausado de personalitat literari pèr parti de la Société des Poètes français e dòu Felibrige e pèr parti dòu mitan culturu d'ciéutat. Si decisioñan saran sèns apèu.

Art 7 : Li tres meijou pouètu dins chascuno di cinq categoriòu seguentòu : jounie de 6/9 an, jounie 10/12 an, jounie 13/15 an, jounie 16/18 an e adute, saran recumpensa pèr uno coupo, un prèmi e un diploma.

La remeso de prèmi se fara en sesioun publico lou disse 24 de novembra 2012. Tóuti li precisoñan soun disponiblu sur lou site Internet :

<http://www.emileripert-livreenligne.fr>

Lou paumariés sarà baia pèr telephone la proumiero semano de novembra.

Art 8 : Li laureat autourison la Comouno a reproducere gratis si pouètu dins uno antoulougiò que realisara e n'en mandara un exemplàri. Aceton que soun pouètu siegue legi en publi dòu tèms de la manifestacioun.

Art 9 : La presénci de laureat à la ceremouni de remeso di prèmi es souvetado. Poudran se faire representá. En cas d'absénci, soulet lou diplomo ié sara manda.

Art 10 : La participacioun au concours demando l'acatocioun dòu reglamen.

# Jornalet sus internet

Lou Jornalet es un nouvèu journal en tout esrich en ócitan que s'estalouiro sus internet. Financa pèr la publicita, tóuti li legiere ié podon ana à gratis. Lou Jornalet es estat crea pèr dous Catalan ócitanoufle, membre de l'Assocacion entara Difusion d'Occitània en Catalougn (ADÒC), Jaume Clotet, journalisto, e Ferriol Macip, responsabile despièli d'annado d'Info Occitan de Barcelona Televisió (BTV).

Lou journal respond à tres règlo estrategico : enfourma, èstre un poun néuralgi de tóuti lis óupinioñan dòu païs, e servi de porto-voues is idèo di leitor. Publicara tout meno d'article, entrevista, enquist... e l'óupinioñan dòu journal que sera escripta dins l'editoriau emèt l'idèo de presenta un journal en enfourmacion nacionau en lengo d'oc. La chourmo espèro recampa un fube de courrespòndent benevole e journalisto, de divèrsis óupinioñan...

Vaqui lou site dòu Jornalet  
<http://www.jornalet.com/>

# " L'ome soul "

"L'Ôme sol", de Paul Sabatèr

Lis Edicioun "Les Cahiers de la Lomagne" vénont ara de sourti li pouèmu e proso de l'escrivian de Tournocoupo en Loumagnò, Paul Sabatèr (Sabatèr en oc). Aquel ome nasquè dins lou Gers en 1864, ié passé toute sa vida e ié mouriguè e 1937.

Si gènt gagnavon sa vida en travaint la proprietat de Sant-Pèr qu'ero un bén de 72 eitato.

Anè à l'escola à Tournocoupo, e un an au coulège de Gimont. Mai aquest simple païsan aviè uno curiosita intellektual grandasso e èro un artista passionna d'escultura, de pintura, de flouricuture e de creacioun literari nostro.

Membre de l'*Escole Gastoun Febus*, se fasié emèt li felibre de Gascougn, e lou grand Miquèu Camelat, èro soun ami.

Sabatèr fugèu un ome soulet e soufriguè de sa soulitudine. Quand èra jounie, tumbè amourous d'ujovento de Casteroun, uno damisello Taupiac, mai se maridè pas, ni em' elo, ni emé uno autre e reste celibatari touto sa vida. De mai, dins lis darreris annado, un poustèu telegrafic li tombè sus la cambo e lou faugue amputa mai d'un cop.

À la doulour mouralo de l'ome en quau manava uno compagno, s'apoundiè uno ourriblo doulour fisico que lou fasiè ploura, tant èro insupourtablo.

À l'ouro d'aro, dins nosto soucieta soun

noumbroux li que vivon soulet e li qu'an viscu doulourousamen un o mai d'un malastre sentimentau.

Lou pouètu de Tournocoupo demoro atau : esprimis dins si pouèmu e si proso emè uno forço e uno lucidita espeticacloso, de realita souvenièt fes presento dins la vida vidanta de plang de contempouran.

La baso de la lengo es lou gascon que, de

Paul Sabatèr

## L'ome sol



Proemias  
c probas  
de l'escrivian  
occitan  
de Tornacopà  
en Lomanha

*Les Cahiers de la Lomagne*  
*des Quatretois de la Lomagne*

soun tèms, èro parla dins tóuti li fermò de Loumagnò. Lou mestre escrivan Paul Sabatèr saup pas faire uno lengo literari somtuouso, quāquiu cop artificialo e escru-ro dòu biasi di decadent parisien, mai capabile d'esprimi tóuti li nuancs de la pensado de sentimen e de l'esmóugudo estetico.

Lou titre dòu libre vèn d'un de si pouèmu que lou definis au miés. L'oubrage es compona pèr mita de pouèsi, e pèr l'autre mita de raconte.

L'edicioun es stato preparado pèr Andrié Dupuy de Lavit de Loumagnò, que faguè la prefaci e la crounouligo, e lou lengusto Jaume Taupiac de Gimart, un estudi judicous de l'escritura de Sabatèr, e uno bello comparesoun entre l'òcitan loumagnòu e l'òcitan estandard. D'autour divers, d'aro e de soun tèms, parlon de Sabatèr e de soun obra, pièi uno bibliografi e un leissique compléton l'oubrage.

Avèn aqui un picot tresor pèr nosto lengo.

T. D.

"Paul Sabatèr, l'ôme sol", d'Andrié Dupuy e Jaume Taupiac - fourmat 15x21, 390 pao, 18 èurò + port 2,80 èurò, à comanda i Cahiers de la Lomagne - Assoc. *La Lomagne, Mémoire pour Demain*: 05.63.02.38.00 - Messegù - 82500 Gimart.

# Rose-Aup, terro di troubadou

Rhône-Alpes, terre de troubadours

Jan-Glaude Rixte

Au nord-est de l'espaci d'oc, dòu Vivarés au Dóufinat jusco Piemont, la region Rose-Aup fai partido de l'aire dòu trobar, aquest art pouètu complèisse que baia à l'Europa sa proumiero grando literaturo.

Li troubadour, embassadour de la lengo d'oc

Jean-Claude Rixte

## Rhône-Alpes, terre de troubadours

Morceaux choisis - édition bilingue occitan-français

Répertoire

EMCC

que seguiguè lou latin comeu lengo de culturo, se desplaçavon dins li piado di grand d'aqueste mounde. À parti dòu siècle XIe, aquello nouveau modo, musicalo e literari, s'espandiguè dins tóuti li court e revolucionè l'art e la pensado, de Loundro à Jerusalèn e Tripoli.

Aquest pouèsi men li valour de fin'amor (l'amour courtés) que mesclon la noublesso di sentimen (parage) à l'eisaltacion de la caro (joi) e plaçon la generosita (largueza) e la noublesso d'amo en-dessus de la plaço soucialo, dòu séisse e de la neissènço.

Ainsin, en deforo de l'incertitudo de sis óurigno, de son identita, nòsti troubadour baion tout à entendre de soun tèms, e belèu tambèn dòu nostre se lis escoutan, que soun de grando e belli voun, en lengo nòstro.

Aquest oubrage purgis uno visto dis obro de troubadour que nosto region se pòu legitimamen enourguir.

Chasco péco es accompagnado d'uno presentacion e de sa traducion.

L'autour

Agrega de l'Universita, Jan-Glaude Rixte a counsaca sis atitiva de recercò a la lengo e la cultura d'oc.

A edita lou *Dictionnaire des dialectes dauphinois*, de l'abat Moutier (IEO éd.), e de tèste literari divers comeu li *Noëls de Taulignan du XVIIe siècle* (IEO éd.) o *Lo Camin deis estelas*, de Roger Pasturel

(EMCC). Es tambèn l'autour d'uno bibliografi e d'uno antoulougiò de l'escrit de la Droumo de lengo d'oc, dis óurigne à nòsti jour (IEO éd.) e co-autour, emè Jan-Batiste Martin, de *Huit siècles de littérature franco-provençale et occitane en Rhône-Alpes* (EMCC).

Lou libre countèn la cansoun de Girart de Roussillon e de tèste de troubadour come Ademar de Poitiers, Albérico de Pisancón, la Courtefoso de Dio (Beatriz de Dio), Bertran d'Aurel, de Bleirac de Romans, d'en Genim d'Urre de Valentín, Falquet de Romans, Felip de Valenza, de Guilhem Augier Novella, Guilhem de Balaïn, Guilhem Magret, Guiraut de Calanson, Pèire Bremon lo Tort, Perdigon, Pomairol, Pons de Monlaur Prebost de Valensa, Raimon d'Anjou.

Tóuti aquéli tèste soun completa pèr uno bibliografi, uno fiero di noum de liò, di noum de persouno e dis autour.

Pèr lis amourous de la literaturo troubadouresco, es un libre di mai precious, que recampón de tèste qu'es pas eisa de toujour trouba.

T. D.

Tros chausi, bilengue oc-français,

255 p., 11x17 cm. - 10 èurò + port

À comanda encò de : Livres EMCC

18 rue Childebert

- 69002 Lyon - Tel.: 04.78.29.76.22.

Iperrin@le-tout-lyon.fr

# Li Pouësi de Pèire Biron, Norib

Pèire Biron (1861-194) es un pouètu païsan bén conueigu souto l'anagrammo NORIB en Planès, entre Chantal e Marjardito (Chantal eici vòu dire la mountagn, lou Ploumb).

Élu ourfanèu, priva de l'instrucioun que tant desirau, pichoun pastre que patissé de la crudelita di mestre, es esta toute sa vida païsan à la charruio, sus sa borrioto d'Anglard (de Sant-Flour). Mai, tout soulet, óupinastre, aquerigué uno culturo classico e mouderno estouanan, se referissént eisadamen is

escrivan antic e countempouren, i gràndi figuro de l'umanità, alimentant li journau de la Planès de 1895 à 1941 en pouèmu, raconte, crounicó, fablo, legéndo... Sa dubertura à l'actualitat e au mounde sospuren. Ome de la terro, prigound, es inspira pèr li causo essencial, la bèuta de la natura e dòu galopastre, coupan de trabai, l'alegranço de la primo, la mort, la noublesso d'amo la lauria. Generous, aspiro à la fraternita. Sa sensibilitat es plan en avanco sus soun tèms.

Mai es tambèn un ousservator malicious (o sevère) di comunitat, de mentalita, di credulita e di soumission, talamen que, pendent quasi 50

an, sis escrit an interessa la presso, soun soulet mejan de difusioun. Sa distància à l'escard di dogme empacho pas un founs de religioun pacano que parlo à soun besoun de justici e de libertat.

A assuma fermamen lou role de champion de la lengo d'Avengnu que l'escasegau dins l'encontrado de Sant-Flour. Soun obro es, de fa, un documen eicepcionau de lengo auvergnato autentico. Mai avans tout es pouètu. Quand lis esclapo cremon dins la chaminèo, sènt li soulèu loungas de la jounessò dòu pin e tèr parlo :

*Pendant dos cents ivèrns as vista la jalada,*  
Aquelou pouèmu, escampiha dins

8 à 9 journau de l'epoco, soun aro amassa dins un volumen titra *Poésies de Norib*, edita pèr Lou Convise en oumenage à la memori d'un bon ome.

Tèste en grafiò original, tèste en grafiò classico astatado, e traducion ère soun en regard.

Nadal Lafon

"Pèire Biron : Poésies de Norib", 720 pao, 32 èurò, ilustracioun de Daniel Brugès, presentacioun pèr lou Majourau Nadal Lafon, traducion Lutz Lafon.

Edicioun Lo Convise 9 place de la Paix, 15012 Aurillac cedex. 04.71.43.16.16.

# Ma fournado de souveni

Li souveni se ramasson à la palo, es de bon verai pèr lou nouvèu libre de Jan-Pèire Monier, à la palo de boulengié, emé soun titre "Ma fournado de souveni", un oubrage qu'es esta guierdouna pèr li Grand Jo Flouar Setenari dòu Felibrige en 2011.

Jan-Pèire Monier es un istourian de Prouvençò passionada pèr soun village, Jounquiero, dins la Vau-Cluso, l'ia déjà consacra douz libre : "À-de-rèng come à Jounquiero" emé un proumié tome "Jounquiero d'aqué tèms" e un segond "Quand se parlava de nostre village".

Jounquiero es tourna-mai au cor de soun nouvèl oubrage "Ma fournado de souveni". Aqueste cop es tambén un omenage à soun paire e soun grand, boulengié de Jounquiero. Temouniage e devé de respèct que lou ligo tout naturalamen à nosta papo di fornité de la literatura prouvençalo, Francés Jouve.

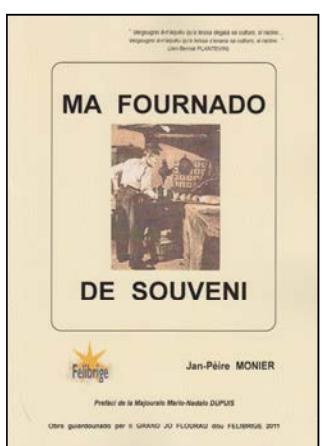
Si "souveni, souveni..." de fiéu de boulengié nous ramenton un tèms que déjà s'esquiova dins li monumen, pèr pas dire li vestige, de l'istòri d'un pople.

Jan-Pèire Monier saup baia, emé judice, la cuneissènço dòu passat e aqueste cop mai non menon dins si meravilhous souveni que començon emé lou bieu tèms de l'escola, la cassó, distracioun naturalo di drole, lou vièi bahut, e la familo jounquerenco...

L'aparaire de la lengo se retrobo tambèn aqui, adusent sa pèiro au clapié pèr la sauvó-gardo dòu gaudi prouvençau emé soun chapitre sus

lis escais-noum, sa leïcoun de gramatico, soun vocabulàri precis, acolouri e drud, sis espressoion granado, goustouse pintouesco... tout un cours de "lengo nostro".

Li citacioun di grands escriván e pouèto prouvençau soun noumbruso. Mai, sus aquèu founs de temouniage istouri, tout lou libre es clafi de raconte sabourous de l'autour que n'en fan lou digne eirièt de Francés Jouve.



La Majouralo, Mario-Nadal Dupuis, sendi de la Mantenenco dòu Felibrige, lou dis forçò bén dins sa prefaci dòu libre :

"D'ue embiga de tendresso sus la vida entimo dis estajan, Jan-Pèire Monier douno de pichòts istòri que magnifico; l'image fai lou ràsto, sian lèste de recupera acò, e se leissan complètement trasporta pèr l'aventura roumanesco... Se recouneis lou travai de l'escriván, un estile signoula, façouna à la galejado... Jan-Pèire Monier es enfiouca pèr si personaige, lis resps, se trufó mai soun umor es tèndre, peso jamai, es dins la lindeta, la tendresse naturalo... es un countaire de trio..."

De-bon, Jan-Pèire Monier vén em' aquèu nouvèu libre de nous baia, come dis, aquélli "brin o de tres" que se soun escampiha tout-dé-long de soun camin, d'aquéli rapugo, culido au fièu de sa vida sus sa terro prouvençalo. A vougu n'en ligu uno pichot garbu, n'a fach un bouquet magnifi, e, en bon fièu de forniti, n'a tira la mai bello fornado de pan espoumpì de tout plen de souvenènço.

B. G.

"Ma fournado de souveni" de Jan-Pèire Monier.

Un libre em' un abounde de fotò, fai 224 pajo au fourmat A4, publica emé l'ajudo dòu Felibrige.

De comanda encò de l'autour :

Jan-Pèire Monier,  
100, impasse des Chasselais,  
30900 Nîmes

## Mistèri au coumissariat

### Mistèri au comissariat

Reinat Toscano

Vaqui lou retour dòu coumessariàt Matieu Sampeyre, crea en 2002 pèr Reinat Toscano. N'en sort quasimen un pèr annado !

Especialista di rouman policiè, Reinat recidivo emé aqueste cop un pichot rouman que se debano dins lou nouvèu coumessariàt, à Niço. Ié retrouban soun coulègo de bureù Tòni, pièri Ahmed, que lou cop passa èro raubaire, d'assard, d'escoutèr, e dono M'bala, la dono, agènt de surfäci... e dous bon vièi, vist pèr l'un, enveisible pèr lis autre...

Aquest tèste fuguè guierdouna pèr lis Amis de Mesclum en 2009,

souto lou noum de "Desparicioun au coumessariàt". Es reprèsaro souto formo de pèço de teatre (qu'à la leitura se vèi même pas la diferéncia).

Es un omenage i grand de l'autour (l'ai tambèn reconeigu li mièu...), mai tambèn à soun travèrs à lòti li familo vengudo dòu Piemont, que Niço aculiguè siegue dins la planura de Var, siegue sus li colo vesino, avans de li forbandi pèr d'esproupiacioun vergougnoso après que li pacan aguèsson bèn susa pèr metre li terro en valour.

Lou sujet es simple : uno journalado dins un coumessariàt, mai l'escrituro es souple e bello pèr aquèu tèmo bèn basti, uno desparicioun, un temouin, uno



pichoto enquisto...

Poudon pas racounta l'istòri, nimai desvelsa la fin, mai es uno bello cascarello, emé uno tres d'antoulougiò, quand la dono dòu trin dòu coumessariàt vén despausa un plang : l'an rauba sa pèço (sa serpilièro...).

Fin finalo, come toujour, tout s'esplico, mai sain en manco : n'en aurian bèn legi encaro autant de pajo...

**Mistèri au comissariat** de Reinat Toscano, fourmat 15x21 emé 95 pajo - Costo 10 èuro + 2,30 èuro de port - De comanda a Auba nouvelha - 147 Quartier de la Rouguière - 83143 Lou Vau.

T. D.

## Mistral, abans Mirèio

Li proumiés an de l'Armana e dòu Felibrige Avèn de seguir de mao à se figura ce que fuguèron li proumiéris annado dòu Felibrige. Mistral e si sièti ami primadié, un bieu jour de mai, dòu tèms d'uno taulejado amistadous se diguèron de founda uno "Societa" (se disèi pa "ncaro assouciacion) fin de rendre ouñor à la lengo prouvençalo.

Mai èro pas lou tout de manda l'idèo, faugè pèi organisa aquesto nouveau Soucieta que l'avien mes Felibrige, ié douna de cors; fallé la faire counèisse; fallé espremi lis idèo di felibrige; se decidè de crea un Armana e faugè nourmalisa l'ourtogràfi de la lengo d'un biais moudre... tout acò èro pas la buteto...!

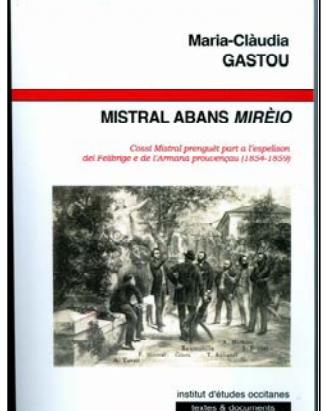
Alor plen d'envanc, de vojo, li sèti ami se groupèron à l'obro, estroupèron li manchon, bagnèron camiso, subre-tout Roumanille e enca' mai Mistral. En quaque annado, fin qu'à l'espelisson de Mirèio en 1859, li causo s'adoubèron d'a cha pau, e fai dire proun vite.

Tout aquelo obro se faguè pèr la maje part au travèrs de publicacioun de l'Armana prouvençau.

Uno autour a estudia aquesto pountanado nemousamen dins li proumiés Armana, n'a espelusa li pajo, comuta li participacioun di diferents autour, classifica li sujet de conte, pouèsi, estudi, assabé... estudia l'interès de

cado participacioun, remarca la voulonta de Mistral d'impausa, sènsò n'agüé l'èr, sis idèo, si visto, sis amiro, soun biais d'escrivenre.

De tout acò n'a tira un estudi remirable, forço interessant ounte de segur farés de descuberto. Fau crèire qu'aquéls annado proumiérenc



dòu Felibrige e de l'Armana fuguèron bèn menado estènt que l'Armana que tiravon à 500 exemplàri à la debuto, tiravò à 10 000 après la guerra de setanto. De segur à l'ourvo d'aro i'a proun de publicacioun en lengo nostro que pantaion d'un pariò succès !

Au contre de gént qu'auren vougu que Mistral siegue un teorician, un menaire de folo, un universitari de trio, l'autour dis en conciliacioun de soun estudi : "Digam solament que Mistral era pas un teorician, nimai un scientific, nimai un istorian, mas un poète, e qu'es a partir d'aquí que cal avalorar sa participation a l'Armana prouvençau". Mistral èro avans touto causa un pouèto... l'acò se digne e se redigue.

Ei de regreta que l'autour siegue estado vitimo en juliet de 2009 d'un accident de veituro que l'a pas permes de countuna si recerco sus l'istòri dòu Felibrige. Es Roubert Marti qu'a recuperera lou manuscrift e pièi Dono Bourdoncle, dis ediccion IEO, que soun carga de publica aquel estudi. Gramaci à-n-èli.

"Mistral abans Mirèio" pèr Maria-Cláudia Gastou. Ed. IEO-IDEOCO, 370 p. en 16 x 22 cm. 24 èuro + fres de mandadis, de comanda à IEO-IDEOCO - plaine St Martin - 81700 Puylaurens - 05 63 75 22 26 - www.ideco-dif.com

Lionèu de V.

## Councours de L'Eissame 2012

Lou councous literari de l'Eissame es dubert en totú aquéli qu'escrivon de pouèsi vo de proso en lengo nostrò, grafio mistralenco, d'uno man o de l'autro de Rose e quente que siegue soun parla (aupin, maritime, roudanen). Lou respect de l'ourtogràfi es pas un fatour mai que mai menin.

- Eissame A, pouèsi: Odo, sonet, pouèmo - Eissame B, proso: Assai, conte, nouvelo (fin qu'à 5 pajo, pica dins uno pouliço mejano, 11 o 12)

- Eissame C, tiatre : Péco en vers o en proso proun brèvo (25 pajo de tête tout au mai, picado dins uno pouliço mejano, 11 o 12) Noumbr : pas mai de tres obro de pouèsi o proso, uno souletò pèr lo tiatre.

Temo : podon pas èstre aceta li sujet que tra-ton d'ideologias politico o religiouso.

Fres d'escrpcion : 9 èuro pèr obro. À gratis pèr li joiune de mens de 16 an (escrivire la date de neissènço sus l'en-testa di doucumen). Lou mountant d'aquésti fres a d'estre manda soucamen pèr chèque bancari vo poustau (pas pèr mandat) à l'ordre de "L'Eissame de Salon".

Fin dòu councous, lou 15 d'òtobre 2012 Remesso di pròmi : lou paumars sarà prouclama dins los cours dòu proumié trimèstre 2013.

Presentacioun e mandadis : fai pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifica l'autour. Lis obro en 4 exemplàri (1 pèr avallouraire) an d'estre d'oubliagacion picado e de bon qualita que li guierdouna escanado. Lis obro manuscribo noun saran pas elisaminado.

Metre de bon legi, lou noum de l'autour, soun adréssio poustalo, numerò de telefone e adréssio email (pèr li que n'an uno), dins uno proumié cuberto barrado, au fourmat nourmou de courrespondènci. Sus uno segoundo cuberto escrivere lou titre e li dès d'antoulougo metre lou noum e l'adréssio de l'autour perèu. Plèi metre l'obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grande envoluppo. Pas manda en recoumandá.

Li mandadis que respetarien pas aquèu reglamens saran rejeta, queto que siegue la valour de l'obro.

Pèr mai d'entre-signé poudès souna Bertrand de La Tour d'Auvrigne au 04.90.56.33.17 - fadaben@orange.fr

Adreissas vòsti tèste à L'Eissame Concours littéraire - Musée Grévin de la Provence - Place des Centuries - 13300 Salon de Provence.

## Jan Proal

Nascu en 1904 à Sèino dis Aup, fuguè un escriván tout pasta de soun terraire, a counta e canta sis Aup de mant un biais.

Autor de: Tempête de printemps - Les Arnaud - Montagne aux solitudes - Bagarres que fuguè perèu un film realisa pèr Enri Calef - Au pays du chamois - Le vin d'orage e proun d'autre.

De tèms restè a Parisounte s'amigou emé de grand noum di letro franceso come: Mas Jacob, B. Cendrars, A. Camus, J. Guéhenno que l'encourageron dins l'escrituro, venguer se recata a Sant-Roumèi pèr resoun de santa.

Aqui s'amigou emé li gént dòu "mitan prouvençau": Jousè d'Arbaud, Mario Mauron, Frederi Mistral nebaut, Thydé Monier, o Jousè Deltiel.

Evidentamen lou mounde aparsenqu mespresè mai o mens Jan Proal pèr-ço-que si rouman soun d'ispiracioun "regionalist" ...! mai si rouman soun d'uno raro forço dramatique e menon à l'universau di passion e di sentimen.

La bello revisto "Les carnets du Ventoux" counsacron tout un dousrié à Jan Proal dins soun numerò 75 dòu mes d'abriu .

Les carnets du Ventoux - BP 44 84210 Pernes les Fontaines - abn-carnetsventoux@noos.fr

Lionèu de V.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lis ajeitiéu

### Formo averbialo de l'ajeitiéu

Lajeitiéu qu'a pèr coumplemen un verbe à l'infinitiu precedi lou mai souvènt de la prepousicioun "de" s'endevèn un qualificatiu d'aquéu verbe.

*es de bon legi*, c'est très lisible. (TdF)  
*es de bon vèire*, c'est clair. (TdF)  
*es de bèu faire*, c'est facile à faire. (TdF)  
*acò es de marrit pesa*, c'est mauvais à peser.

Lajeitiéu, dins quauqu cas, pren la plaço d'un avèri.

*ana gai, camina gai*, aller gaiement. (TdF)

*L'Esco di Lavando e li 200 taulejaire d'aplaudi e de mena gai la dinado fin qu'i brinde.*

"Istòri de Prouvenç" de Fernand Clément

- *Moussu, counèisse à vosto mino*  
*Qu'amás fort li pichots aucèu.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lantepousicioun de l'ajeitiéu ié pòu tambèn baia uno valour averbialo.

— pèr d'ajeitiéu coume *ancian, simple, vrai*:

*un ancian cinema*, (ancianamen èro un cinema)

*Entre la Roco e Sant-Pèire vesès li soubro d'un ancian Tiatre...*

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

*un cinema ancian*, (un cinema basti i'a de tèms, es vièi).

*Dins la grando lus de l'estieu aquéu verd un pau daura fai pensa en de tablèu ancian, pèr sa richesso e soun velouta.*

"La Pouso-raco" d'Enrieto Dibon

— davans de noum d'agènt coume *grand, pichot, gros*:

*un gros manjaire*, (un que manjo forçò)  
*un pichot manjaire*, (un que manjo gaire)

*Un Penitent gris, nouma Gervan, un gros manjaire, e gras, mai penitent zela, desparlavo despìèi que li blanc s'erón fa faire à Nimes.*

"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

### Lou coumplemen de l'ajeitiéu

Lou coumplemen de l'ajeitiéu es marca pèr touto meno de prepousicioun counsacrado pèr l'usage.

=> *utile à soun païs*.

*S'agis, noum d'interdire lou mistrau (sarié desounourant pèr la Prouvenç), mai sabès déqué? de lou faire travaia, de lou rendre utile à la patrio.*

"Nouvello Proso d'Armana" de Frederi Mistral

=> *countènt de soun sort*.

*Pièt, countènt de soun obro, vèn s'assière au coustat de nautri e regarderian mounta lis aigo.*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

=> *bon pèr manja*.

*La femo reguè dounc que l'aubre avié de fru bon pèr manja, e poulit à l'ieu, e que fasie gau...*

"La Genèsi" de Frederi Mistral

=> *ounèste emé li gènt*.

*Amusas-vous tant que pourrés, sigués toujour ounèste emé lis estrangié...*

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

### L'ajeitiéu sutantiva

Lajeitiéu s'emplego sutantivamen dins quauqu cas.

— pèr designa de persouno dins un sèns couleitiu.

=> *li paure, li juste...*

*Tout lou païs l'a reçaupu, festa coume soun enfant; li riche coume li paure, em' un ourguei que se legissié sus tóuti li caro...*

"Lou Carpan !" de Batisto Bonnet

— pèr nouma li gènt d'un païs, li praticant d'u religioun, li sòci d'u souciata, etc.

*Trop ràri soun li sage que destrión dins tout acò uno guerro naciounalo : li Catouli restant emé li Catare quand li Crousa cavacon dins li glèiso.*

"L'or di Ceveno" de Leoun Teissier

— pèr intra dins d'uni loucucioun, que mant un cop se ié pòu reconuise lou nèutre.

=> *d'amaga*, en tapinois...

*Agué just lou tèms de cabussa dins l'aigo nitouso e la bolo de la roubino e se ié tenguè d'amaga uno passado...*

"La Sóuvagino" de Jousè d'Arbaud

=> *en gros*, en gros.

*Li darriéris estello s'amoussant emé li fanau di carreto, rès-eici lis espeditor en trin de croumpa en gros lou liéume e li fru que soun la flour di paníe.*

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet



=> *de nou*, de nouveau.

- *Alor, i'es rèn arriba de nou, dins voste cantoun despìèi l'anando que lou tron a peta sus la grand campano de la glèiso ?*

"Li Conte dòu Loup Blanc" de Bruno Durand

=> *en plen*, en plein.

*Li pouèto miejournen avien, pèr inchaïenço o pulèu pèr ignourenço, adòuta la grafico de la lèngu franceso, e, à-n-aquéu sistèmo, qu'èro pas fa pèr éu e que desgraciavo en plen nostre galant parla, chascun apoundiè pièi si fantasié ourtougafo...*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

=> *en bas*, en bas.

*Acò 's un oustalas tout garni de tablèu, d'aut e de bas, e que, pèr li trouva bèu, dison, fai li counèisse...*

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

### Lou noum ajeitiéu

Un noum precedi de la prepousicioun "de" pòu deveni un ajeitiéu

=> *graci de naturo* (graci naturalo)

*Uno lèngu que vèn touto souleto sus li bouco, uno lèngu que parlon li pèiro dòu païs, se soun pouèto de naturo, se soun pouèto véritable, noum podon sèns menti la renega ni la leissa.*

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

### L'ajeitiéu emé prepousicioun

Lajeitiéu pòu qualifica un noum emé la prepousicioun "de" + l'article :

— pèr baia mai de forçò à l'expressioun.

*bève d'aigo de la fresco*, je bois de l'eau, de la fraîche.

*manje de figo di seco*, je mange des figues, des sèches.

*Es un grand pin que viho la mourrado, un pin pignoun di bon, tout endrudi...*

"D'un jardin" de Marcello Drutel

— pèr espredi un estat coupli.

*sus li tres nose, n'i'a dos de marrido*, sur les trois noix, il y en a deux de mauvaises.

*i'a déjà uno boutiho de vuejo*, il y a déjà une bouteille de vide.

*E n'en jougant em'éli à tèsto o pouncho,*  
*Emé sa flèumo, Guihèn, qu'es de bono,*  
*"Lou Pouèmo dòu Rose"* de Frederi Mistral

Lajeitiéu s'emplego encaro emé la prepousicioun "de" en plaço de "qu'es", d'epítète s'endevèn quasi attribut e s'accordo en genre.

*saupre s'a pas lou drole de malaut*, savoir si elle n'a pas son enfant malade.

*Avèn nostro cabro de malauto...*

"Coulèdi en un ate" de Carle Galtier

### Li loucucioun ajeitivo

Uno acoulado de mot em'un tra d'unioun pòu rampli la founicioun de l'ajeitiéu.

*flame-nòu*, flambant neuf. — *blu-clar*, bleu clair.

*Eila dins la ciéuta que bagno à man senèstro*  
*Lou flume blu-verdau...*

"La Liounido" de Savinian

### Lis ajeitiéu poussessiùu determinant

Ajeitiéu poussessiùu, ajeitiéu demoustratiu, ajeitiéu indefini, ajeitiéu numerau, aquélis ajeitiéu soun de vertadi determinant dòu noum, lou mai souvènt plaça davans éu.

### L'ajeitiéu poussessiùu

Lajeitiéu poussessiùu es un determinant personau, estaco lou noum à-n-uno di siéis persouno verbalo, anzin dis que li causo vo lis èstre an uno relacioun em' aquéu que parlo, em' aquéu en quau parlan, em' aquéu que n'en parlan o bèn emé çò que se n'en parlo.

*moun chivau, toun chivau, soun chivau,*  
*la carreto e soun chivau.*

Estènt pamens de dire que l'ajeitiéu poussessiùu s'emplego pas gaire en prouvençau sobre-tout quand pòu pas l'agué de doute sus la persouno dòu poussessour.

D'aquí entre aqui, lou poussessiùu pòu èstre anoucia:

— pèr lou prounoun coumplemen dòu verbe qu'endico la poussessiùu o la destinacion :

*se gagno la vida*, il gagne sa vie.

*me lève lou capèu*, je lève mon chapeau

*sente que la man se boudenflo*, je sens que ma main enflé.

— pèr la persouno dòu verbe.

*ai lou drole qu'es pas countènt*, mon enfant n'est pas content.  
*avèn lou paire bèn gaiard*, notre père va très bien.

— pèr lou sèns de la fraso tout simplamen.

*çò que dis la femo es toujour verai*,

ce que dit ma femme est toujours vrai.

*coume anas l'ouncilc ?* comment allez-vous, mon oncle ?  
*ounte es la mamet ?* où est ta grand'mère ?

De segui lou mes que vèn

# La cassos à la becasso

Lou tèms frescas d'aquéli darrié jour me fagueron pensa qu'ère cassaire l'a gaire de tèms d'acò. Vo es moun paire e moun oncle que m'avien douna lou biaise de la cassos : éra un rituau dins la familo. Moun proumié permés de cassos l'ai agu à sege an, mai i'avie uno bravo vouto que casse e bracounejave : vuei tout acò soun que souveni.

Mai la cassos que m'agradavo lou mai éro la cassos à la becasso. Nouvembre e desembre soun li mes li mai fruchau pér aquello cassos e es pas la fre que m'aurei empacha de l'ana. Dins aquello pountannado l'ivèr començeo de prendre si quarté. Lou matin, à poucho d'aujo, quand a plouïna, fau ana barrula dins li colo en bousco d'aquel aucèu, "la mordorée", come ié dison li cassaire. Aucèu misti, secret, emé la becasso i'a toujour de souspresso. Finoche qu'es pas de créire, pòu s'enaura lèu lèu emé un vòu saganoso que vous fai bounba de souspresso. Ansin emé moun brave chin O'Tan qu'èro un fin pelerin, n'avié gaire que se n'en pouitiron e anavian de coutrio treva li remiso. La remiso es lou rode mounte aquel aucèu passo sa journado à estrepa pér cerca de verme e de

niuei vai s'ajassa dins li prado de la baïso pér mai s'apastura. Es uno cassos que vous pren l'alen tant fau camina. Quouro lou chin nasihou au vènt, que niflo la piado e subran s'aplanto, lou bat-e-cor te pren. Fau vèire courre l'èr pér saupre de quente caire l'aucèu vai voula: sian au quicha de la clau. Veici que s'envolo à tiro-d'alo, fai de zistoun-zèst, passo darrer un roure. Aro, la vaqui que volastréjo à mié-sòu. Ai pas pouscu lacha lou cop, uno de mai qu'a passa pér mai e moun chin que me regardavo come pér me dire :

— Siés un casseirot de proumier-

ro. Es de recoumença, jouga de tésto, chifra pér comprenere mounche es anado se remisa. Bessai eila darríe lou sourgènt vo proche la tousco d'èuse vo darríe la bordigao d'aroumi que soun d'endré que i'agradon forço. E coumo acò, de remiso en remiso, lou chin de mai en mai afouga, nasihou e trauco dins l'espines. La matinada se débano e toujour ges de becasso dins la tasco. Pamens ai fa biasso de cassaire pér tua lou verme, ai fa de plaçò. Un cop de mai ai fa fougasso. Anen, la retrobarrau deman vo l'an que vèn: aura raceja emé sun si pichoun que vendran se remisa.

Pèr la pichoto istòri de cop que i'a la becasso de bos pòu nisa en Franço mai es un aucèu de passo. La passo se fai dins lou toubant dou mes d'outobre à fin de mars. Pér la vèire es pas bisa. Tèn la memo couleur que lou sòu. Lou mai possible pér l'entre-véire es quand coumenço d'abebja à l'oumbrun d'un cèu clar, ouquo en vòu vén se remisa après agué quita sa prado de la nue. Tambèn se pòu devina pér si fouroulet que soun d'endico que l'aucèu a planta caviho aqui despìe quâuquijour. Aucèu doube long, mai qu'a pas la visto basso tèn d'uei que traucón memo la nèbò sènsò vira la tésto. Veici uno pourido matinado de cassaire, qu'avié rèn radura mai que m'ree courgusta d'èr pur de naturo e d'aquello achinissento cassos à la becasso.

Vuei lou chin es mort emé, pér ieu, la fin de la cassos fasé ci-quanto annado que cassave : n'ai plus qu'un remembre enneble. Aurai plus lou plasé de la cassos, de l'entourneja de lard e d'ausi lou vounvounejamen dou viro-l'aste à la vihado davans la chaminèo e ansin nifla aquello oulour tras que particuliero qu'es sa cuecho.

Jan Père de Gème



## Tres Cevenòu de trò

Couneissèss Francés Boissier de Sauvages, Gustau de Lafare-Alais, Pau Gaussem. Beluun pau, n'avès entendu parla mai sènso trop saupre qu'èron.

Un cevenòu, councient de l'ignouranço di gènt, s'èro de de tourna-baia ouuron à-n-aquélli davancié, de metre au jour sis ate e sis escri, éra lou Majourau Julian Brabo, de soun escais-noum Jan Castagnò. Anavo volountarié faire de charradiso dins soun païs cevenòu pér parla d'aquélli ome ilustré qu'an tan fa pér nosto lengo e nosto culturo.

Mai aquelli couferèni, un cop Jan Castagnò despareigu, éron restado encafournado dins de tiradou.

Devén gramicia Segne Ivo Gourgaud d'avé retrouba li tèste d'aquélli couferèni e de li publica.

Vai soulet que vous consejan mai-que-mai de legi aquelli libret, vuoi edita pér lou Felibrige, fin d'endruvi vòsti couneissènço de nosto literaturo, de nosto culturo. Descurbiras ansin l'abat Boissier de Sauvages qu'a redigi subretout un bieu diccionari francés-lengadoucian à

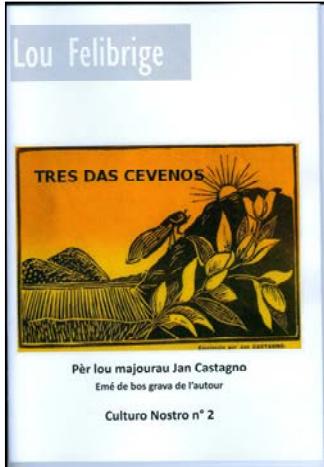
la debuto dou siècle dèss-e-nouven ; lou marqués de Lafare-(Alais) qu'escriguè lou recuei renouma "Las castagnados" en lengo nostro e participè bellamen à L'Armagnac cevenòu ; lou Majourau Pau Gaussem autour de pouème plein de sensibleta e d'uno péço de tiatre que fagué mirando un pau d'en pertout en Ceveno, que s'americarié belu d'estre tourna "mountado".

Se voulès n'en saupre mai sus aquelli tres personnage, vous rèsto plus que de legi li bello e bôni charradiso de Jan Castagnò, aurés lou plesi de li legi dins sa sabourouso lengo di Ceveno qu'es stato servado menimousamen dins aquello libret.

"Tres das Cevenos" pér Jan Castagnò Ed. Felibrige - couleicoun culturo nostro 64 p. en 15 x 21 cm. 8 éuro.

De paga e coumunda à Felibrige - Parc Jourdan - 8bis Av. J. Ferry - 13100 AIX en Provence - [www.felibrige.org](http://www.felibrige.org) - contact@felibrige.org

L. de V.



## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
Prouvènço d'aro**

**Tricio Dupuy**

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -  
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

**Lou site de Prouvènço aro**

<http://www.prouvenco-aro.com>



Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèssio : .....

.....

Adrèssio internet : .....

— abounamen pér l'annado, siegue 11 numerò : **25 éuro**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

**- Cap de redacioun -**

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

## Tradicioun de maridage

Sembavlo que s'èro un pau espacialisado dins li estudi sus li tradicioun de nouvè, li santoun e li pastouralo, mai vaqui que Dono Delesty nous purgis vœu un librihou forço interessant sus li tradicioun toucant lou mariage en Prouvènço.

A l'asdard de la descuberto de vièi papié de familo dins un graní, s'èi dicho de nous conta ce qu'èro un maridage en Prouvènço à la fin dou siècle dèss-e-nouven. Nous baio un conte rendu menimous despìe lou rescontre de jouvent, un eventau raubage, li preparatiu emai la journado dou mariage emé si ritual e si customo.

De-segur lou maridage que nous conto s'èi belieu pas eisatamen passa come nous l'a escris, mai es une ócasional de bello pér reviéire nòsti tradicioun e li comprendre. De mai l'autour proufich d'aquello escasènço pér mena uno refleission sus lou mariage, ce qu'èi, ce que deurié èstre ... De legi e de medita come se dis de cop que l'a...

"Les Noces d'Agathe - le mariage dans la Provence d'autrefois" pér Franceso Delesty - Ed. les ravis de la crèche. 40 p. en 10 x 17,5 cm. Pres : 7 éuro. De paga e coumunda à François Delesty - le dormirheit - 11 ch. des Aires - 30820 Caveirac.

L. de V.

## Lou pastour

Avès entendu parla de la Chastrou de Vau-bono, pas luén dòu Sant-Esprit, que Mistral agué l'ideu un jour de l'ana se ié retira. Li chastrous partigueron d'aquel establemen en 1901, dins lis annado que li cungregacioun fugueron enebido. Lou doumaine croumpa alor pér un endustriau fuguè pièi vendu à l'èncan en 1926. Au croupaire ié disien Filadelfe Delord qu'avié crea l'Associacioun de Secous i Vítimo de Malauti Troupicalo. Filadelfe Delord es un pastour protestant qu'à la debuto de soun menistéri oubré en Nouvello-Caledounio; aquí descurber la ladriar e li malourus que n'en soun vitimo, descurber la miseri de ladre que res vòu se n'occupa. Alor decideo de vouda sa vida à secouri aquelli malourus malaut. Un cop la Chastrou de Vau-bono croumpado, l'establis un cèntre pér recata e sougna li ladre. Auel establemin se durbara pièi es endecat mentau e barrara soucamen en 2004. Entre tèms lou pastour Delord éro mort en 1947 e es ensepié emé sa mouï à la Chastrou de Vau-bono. Aquelo istòri e aquell engajamen de Filadelfe Delord soun esta estudia dins lou cadre d'un Master 2 de la faculta de teoulougio de Mount-Pelé emai aquello de Paris, pér Terris Pellecuer, estudiant en teoulougio emai... tambourinaire e afouga de cultura e de lengo nostro ! Descurbès Filadelfe Delord e soun obro, lou regartarés pas. "L'action de Filadelphe Delord - pasteur missionnaire et ami des lépreux" pér Th. Pellecuer. 160 p. de tèste e 30 p. d'illustacioun en 21 x 29, 7 cm.

Poudès prene lengo emé Thierry Pellecuer - 2 pl. des merles - 30130 Pont-Saint-Esprit - thierry.pellecuer@voila.fr

L. de V.

## Prouvènço d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Mai 2012. N° 277

Prix à l'unitat : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/05/2012.

Dépot légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D, 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13008 Marseille.

Dessinateurs: Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction:

H. Allét, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

# La mino de couire dóu Pradet

Dins neste endré, sian abitura i mino de carboun, mai sian pas noumbrous de saupre que tre 1857 uno mino de couire fuguè esplechado dins lou Var.

La legèndo raconto qu'un pichot, aguèt trouba un bain cristau, pensava aguè trouba d'or.

## Debuto de l'esplecho

En 1857, douz Marsihés, negouciant en carboun demandon l'autourisaion d'esplecha uno carriero de pavat de grès à Cap Garonne (au Pradet) dins lou Var.

Lou maire de la comunho, qu'à-n-aquesto epoci èra encaro "La Gardo", veguè que çò que sortiun de la mino, countené de couire e de plumb. Demandè uno bono soumo d'or e bain soum acord pèr la coundessioun miniero.

En 1862, li proumié travaire soun d'italian imigrá, especialisa dins lou travai de la mino. Li pichot man noun especialisada soun troubado dins la populacioun locuala: cargaire, triaire, roulaire. Tout se fasié au lume di bougio.

Pèr faire un trau de 60 cm, li minaire éron éron dous e falié 8 ouro de travai emé un florret e uno masso. Li florret éron ramplaça à flour e à miniso qu'èron moutu. De pichot, à parti de siéis an, fasién l'ana-veni entre la fargo e la mino. Travaiavon dins la mino, pèr camina dins li galariè li mai basso...

Lou minarés estrach es tria pèr li femo o dedins la mino avans d'estre manda en païs de Gallo qu'èro lou proumié centre de tratamen dòu couire metalurgi, pèr fabrica d'eisino.

La tenesoun en couire es pichoto: 3 à 8% segound la veno, e en Franço, degun sabié encaro trata li minarés paure. E come li tasso de douano vers l'Angloterro éro levado, acò costauva pas proun.

Mai bén lèu, li dous negouciant vèson que la mino es plus rentablu. Lou trasport es devengu mai carivènd que lou tratamen.

Li péiro taiado éron cargado sus de carreto, descendudo sus la plajo de Garouno, embarcado sus de tartano que fasién velo vers Marsiho pèr parti pièi sus de cargò vers l'Angloterro

## La bourrouleto Bourdeleso (bouillie bordelaise)

La mino es croumpado pèr un Anglés en 1873. Es un moumen de remountado dous pres dòu couire. Sara lou soulet direitor à rentabilisa la mino. A fa li plan de la mino, a agrandi, securisa e eleva li galarie e diminui li fres de personau.

Mai en 1877, descuerbon dos gràndi faio qu'en-

trineron lou ralentissamen de l'esplecho. La coundessioun s'arrestè en 1884. La mino barrè si porto 8 an de tems.

En 1920, un Francés, Moussu Roux es lou proumié à pensa faire lou tratamen sus placo, pèr faire de sulfat de couire que serviguè à la fabricacioun de la Bouillie Bordelaise tras qu'u tilo à la viticultria.

Es utilisado sus li fueio e lou fru de la vigno. Es un tratamen de prevencion contro lou "mildiou", qu'apareiguè pèr lou proumié cop dins lou miejor en 1878. À la debuto, iaví ges de remèdi.

Es d'asdard qu'an sachu qu'en Medoc s'espandisso uno mescladisso de sulfat de couire e de caus sus li souco, sus lou bord di routo, pèr empacha li maufatana de rauba lou rasin.

Les experiénci de 1883 à 1885 fagueron succès e en 1886, lou mildiou s'arrestavo.

Ma la mino es toujou pas rentablu.

## Li darrié badai

I'a un nouvèl assai en 1899, emé 60 oubríe, mai es tambén uno cabussado.

E zóu ! mai en 1903 : la mino es tourna croumpado au moumen de la construction de la ligne dòu camin de ferre. Demandon un tros de ligno Lou Pradet-Marsiho, mai degun li vau ajuda.

La tenesoun de couire es toujou trop feblo.

Assajon de faire un contrat pèr fabrica de sulfat mai i'a trop de proublème teini : la roco es



trop duro e esclapo li bregadouiro de l'usino. Abandonoun la mino en 1907 que restara barraido enjusquo 1916.

Lou darrié coundessiounari es un aventurier que se fasé espousa pèr de doño fountunado. Croumpè e durbiguè la mino emé 120 oubríe, mai en 1917 es arresta e coundana à mort pèr espionage. Se raconto que rintravo dans la mino à chivau, e que sus la porto de la ranca-redo, fasé de signau luminous i batéu alemand qu'èron au large. Endicavo la pouisonioun di batéu francés estaca dins la rado de Touloun... Fuguè eisecuta en abrieu de 1918.

L'esplecho de la mino s'arrestè definitivamen en 1917.

## Li champignon

De 1933 à 1955, bono-di soun climat e sa temperatu constanta, la mino serviguè de champignouero: planteron de champignon de Paris.

Mai come la mino restavo toujou duberto, fuguè phado : se iaví plus de couire, l'avíe de centenau de minerau qu'an un grand intérès scientifi.

En 1984, li maire dòu Pradet, de La Gardo e de Carqueirano, coundént de la richesso de l'endré, decidon de barra definitivamen la mino, e en 1990 fan realisa d'aménajamen au dedins : segureta di salo, lume, counsouliacioun di galariè sus 4000 m² e adouboun un museon emé de salo d'espousicioun.

Lou bieu museon fuguè inagura en juliet de 1994.

## Lou museon

Lou museon es tras qu'originau : avans de rin-

tra, vous fan carga lou casque de minaire.

En seguissoun li galariè, poudès descrubri l'istori de la mino, emé totu li persounage, de manequin en placo, qu'an fa travala li minaire. Li salo se seguissoun tout de long de la mino, li carreton, li dono triarello, lou burèu de l'Anglés, la tartano marsiheso....

Tout co qu'èro fach emé de couire es presenta, siegue emé de filme, siegue en representacioun vertadier : eisino, estrumen de musico, destiladou, proumiere veituro di poumpie, obro d'art, travai d'artiste...

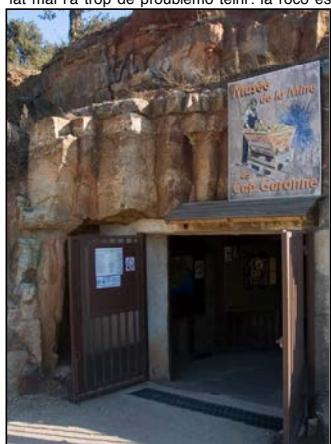
Lou mai espetaclous es pamens la couleicioun grandarasso de minerau de toute mena que fuguèron trouba dins la mino : mai de 140 pèiro, precioso o noum que countenón de couire, emé soun noum, sa compousicioun chimico, l'annado da sa descuberto, quau l'è troubado e quauquius un di cristau soun pausa souto uno loupou binocular pèr veire la fournacioun di cristal. Li guide sabon forçò ben interessà li pichot en ié pausant de questioun, souto formo de devinetu, que li fan chifra...

La mino es situada dins la coulino. Subre, es amenaja un site de permanedo proutegi, ounte es enebi de cassá, de circula emé d'engèn moutourisa. Li dräu soun marcado e es enebi de culi li planto : la fauno e la floro soun proutegida e sauvage-gardado : lou Doumaine de la Cola Negro es survibedo pèr de gardo.

## Musée de la Mine

1000 Chemin du Baou rouge -  
83220 Le Pradet.  
04.94.08.32.46. dubert tötou li jour.

Tricio Dupuy

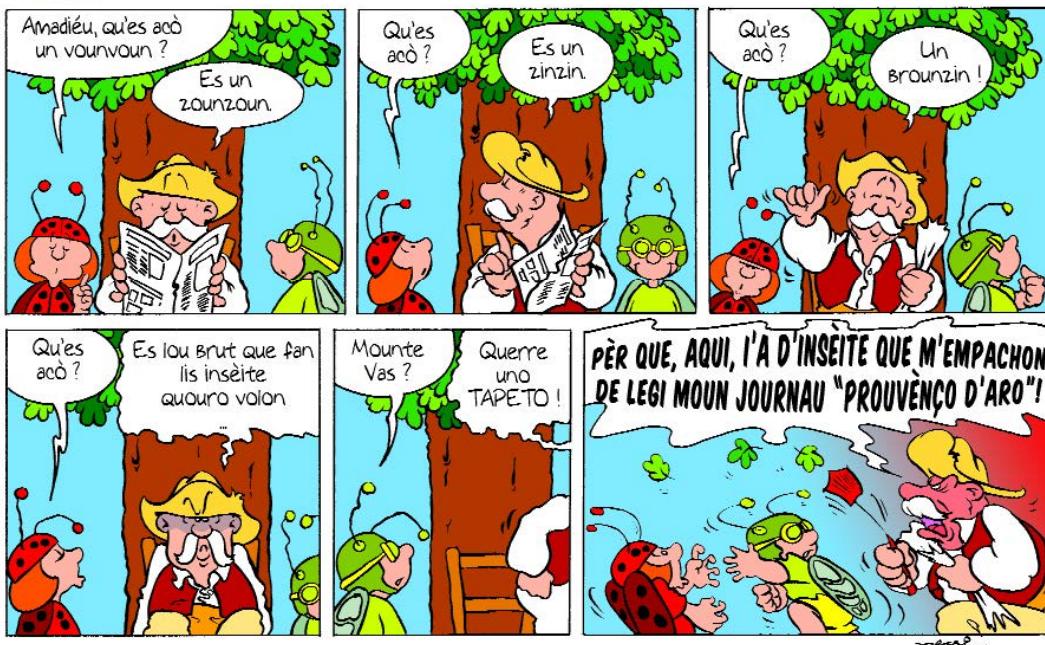


## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun  
soun li felen d'Amadiéu.  
Volon parla prouvençau. Souventi-fes  
"meton lou cèrrri davans li biou"  
pèr apprendre. Urousamen Amadiéu es aqui.



Journau publica  
emé lou concours  
dou Counseu Regiounau

## Regioun



Prouvençau  
Aup  
Costo d'Azur

dou Counseu Generau



e mai emé l'ajudo de

la comunho de Marsiho

